

UPRAVA POMORSKE SIGURNOSTI

**MEĐUNARODNA KONVENCIJA O NADZORU I UPRAVLJANJU BRODSKIM
BALASTNIM VODAMA I TALOZIMA, 2004**

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF
SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004**

Bar, mart 2007. godine

**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS'
BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004**

THE PARTIES TO THIS CONVENTION,

RECALLING Article 196(1) of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS), which provides that "States shall take all measures necessary to prevent, reduce and control pollution of the marine environment resulting from the use of technologies under their jurisdiction or control, or the intentional or accidental introduction of species, alien or new, to a particular part of the marine environment, which may cause significant and harmful changes thereto",

NOTING the objectives of the 1992 Convention on Biological Diversity (CBD) and that the transfer and introduction of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens via ships' ballast water threatens the conservation and sustainable use of biological diversity as well as decision IV/5 of the 1998 Conference of the Parties (COP 4) to the CBD concerning the conservation and sustainable use of marine and coastal ecosystems, as well as decision VI/23 of the 2002 Conference of the Parties (COP 6) to the CBD on alien species that threaten ecosystems, habitats or species, including guiding principles on invasive species,

NOTING FURTHER that the 1992 United Nations Conference on Environment and Development (UNCED) requested the International Maritime Organization (the Organization) to consider the adoption of appropriate rules on ballast water discharge,

MINDFUL of the precautionary approach set out in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development and referred to in resolution MEPC.67(37), adopted by the Organization's Marine Environment Protection Committee on 15 September 1995,

ALSO MINDFUL that the 2002 World Summit on Sustainable Development, in paragraph 34(b) of its Plan of Implementation, calls for action at all levels to accelerate the development of measures to address invasive alien species in ballast water,

CONSCIOUS that the uncontrolled discharge of Ballast Water and Sediments from ships has led to the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens, causing injury or damage to the environment, human health, property and resources, **RECOGNIZING** the importance placed on this issue by the Organization through Assembly resolutions A.774(18) in 1993 and A.868(20) in 1997, adopted for the purpose of addressing the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens,

RECOGNIZING FURTHER that several States have taken individual action with a view to prevent, minimize

**MEĐUNARODNA KONVENCIJA O NADZORU I
UPRAVLJANJU BRODSKIM BALASTNIM
VODAMA I TALOZIMA, 2004**

UGOVORNE STRANE OVE KONVENCIJE,

PRISJEĆAJUĆI SE Člana 196(1) Konvencije Ujedinjenih nacija o pravu mora iz 1982 (UNCLOS), koji propisuje da će „države preduzeti sve neophodne mjere za spriječavanje, smanjivanje i nadzor zagađivanja mora koje je nastalo kao rezultat korišćenja tehnologija koje su u njihovoj nadležnosti ili pod njihovom kontrolom, ili namernog ili slučajnog unošenja vrsta, nepoznatih ili novih, u posebnu morskou oblast, koje može prouzrokovati značajne i štetne promjene u istoj“,

POZNAVAJUĆI ciljeve Konvencije o biološkoj raznolikosti iz 1992 (CBD) i da prevoz i uvođenje štetnih vodenih organizama i patogena putem brodskih balastnih voda ugrožava očuvanje i održivo korišćenje biološke raznolikosti kao i odluku IV/5 Konferencije ugovornih strana (COP 4) CBD-a u vezi sa očuvanjem i održivim korišćenjem morskih i obalnih ekosistema, kao i odluku VI/23 Konferencije ugovornih strana (COP 6) CBD-a o nepoznatim vrstama koje ugrožavaju ekosisteme, staništa ili vrste, uključujući vodeće principe o invazivnim vrstama,

UZIMAJUĆI DALJE U OBZIR da je na Konferenciji UN o životnoj sredini i razvoju (UNCED) iz 1992 zahtjevano od Međunarodne pomorske organizacije (Organizacije) da razmotri usvajanje odgovarajućih pravila o ispuštanju balastne vode,

IMAJUĆI NA UMU princip predostrožnosti iznesen u Principu 15 Rio deklaracije o životnoj sredini i razvoju i pomenut u rezoluciji MEPC.67(37), usvojenoj od strane Komiteta za zaštitu morske okoline pri Organizaciji 15. septembra 1995,

IMAJUĆI TAKOĐE NA UMU da je na Svjetskom samitu o održivom razvoju iz 2002, u paragrafu 34(b) njegovog Plana primjene, upućen poziv na djelovanje na svim nivoima kako bi se ubrzao razvoj mjera protiv invazivnih nepoznatih vrsta u balastnim vodama,

SVJESNI da je nekontrolisano ispuštanje brodske balastne vode i taloga dovelo do prenosa štetnih vodenih organizama i patogena, prouzrokujući štetu ili oštećenje okoline, ljudskog zdravlja, imovine i resursa,

ZNAJUĆI važnost koju je Organizacija pridala ovom pitanju putem rezolucija A.774(18) iz 1993 i A.868(20) iz 1997, usvojenim za potrebe obrađivanja pitanja prenosa štetnih vodenih organizama i patogena,

PRIZNAVAJUĆI DALJE da je nekoliko država preduzelo pojedinačne akcije u cilju spriječavanja, smanjenja na minimum i konačno eliminisanja rizika od unošenja štetnih vodenih organizama i patogena prilikom uplovljavanja brodova u njihove luke, kao i da ovo pitanje, koje je od globalne važnosti, zahtijeva

and ultimately eliminate the risks of introduction of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through ships entering their ports, and also that this issue, being of worldwide concern, demands action based on globally applicable regulations together with guidelines for their effective implementation and uniform interpretation,

DESIRING to continue the development of safer and more effective Ballast Water Management options that will result in continued prevention, minimization and ultimate elimination of the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens,

RESOLVED to prevent, minimize and ultimately eliminate the risks to the environment, human health, property and resources arising from the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and Sediments, as well as to avoid unwanted side-effects from that control and to encourage developments in related knowledge and technology,

CONSIDERING that these objectives may best be achieved by the conclusion of an International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments,

HAVE AGREED as follows:

Article 1 *Definitions*

For the purpose of this Convention, unless expressly provided otherwise:

1 "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of its natural resources, including Floating Storage Units (FSUs) and Floating Production Storage and Offloading Units (FPSOs), the Administration is the Government of the coastal State concerned.

2 "Ballast Water" means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability or stresses of the ship.

3 "Ballast Water Management" means mechanical, physical, chemical, and biological processes, either singularly or in combination, to remove, render harmless, or avoid the uptake or discharge of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens within Ballast Water and Sediments.

4 "Certificate" means the International Ballast Water Management Certificate.

5 "Committee" means the Marine Environment Protection Committee of the Organization.

djelovanje koje se zasniva na globalno primjenjivim propisima zajedno sa smjernicama za njihovu uspješnu primjenu i istovjetno tumačenje,

ŽELEĆI da nastave sa razvojem mogućnosti sigurnijeg i efikasnijeg upravljanja balastnim vodama koje će imati za rezultat neprekidno spriječavanje, smanjenje na minimum i konačno eliminisanje prenosa štetnih vodenih organizama i patogena,

ODLUČNI da spriječe, smanje na minimum i konačno eliminišu rizik po okolinu, zdravlje ljudi, imovinu i resurse koji nastaje od prenosa štetnih vodenih organizama i patogena putem nadzora i upravljanja brodskim balastnim vodama i talozima, kao i da izbjegnju neželjene propratne posljedice takvog nadzora i podstaknu razvoj u srodnim oblastima znanja i tehnologije,

UZIMAJUĆI U OBZIR da se ovi ciljevi najbolje mogu postići zaključivanjem jedne Međunarodne konvencije o nadzoru i upravljanju brodskim balastnim vodama i talozima,

USAGLASILE SU SE o sljedećem:

Član 1 *Definicije*

Za potrebe ove Konvencije, ukoliko nije izričito naglašeno drugačije:

1 „Nadležna uprava“ je vlada države pod čijom se nadležnošću brod nalazi. U odnosu na brod koji ima pravo da vije zastavu neke države, nadležna uprava je vlada takve države. U odnosu na plutajuće platforme koje rade na istraživanju i eksploataciji morskog dna i njegovog podtla pored obale nad kojom priobalna država ima suverena prava za potrebe istraživanja i eksploatacije njenih prirodnih resursa, uključujući tu i plutajuće jedinice za skladištenje (FSU) i plutajuće jedinice za proizvodnju, skladištenje i prekrcaj (FPSO), nadležna uprava je vlada takve priobalne države.

2 „Balastna voda“ je voda sa svojom sastavnom materijom unesena na brod u cilju upravljanja uzdužnim nagibom broda, poprečnim nagibom broda, gazom, stabilitetom ili pritiskom broda.

3 „Upravljanje balastnim vodama“ podrazumijeva mehaničke, fizičke, hemijske i biološke procese, bilo pojedinačne ili kombinovane, kojima se uklanja, čini bezopasnim ili izbjegava prihvatanje ili ispuštanje štetnih vodenih organizama ili patogena u balastnim vodama i talozima.

4 „Svjedočanstvo“ je Međunarodno svjedočanstvo o upravljanju balastnim vodama.

5 „Komitet“ je Komitet za zaštitu morske okoline pri Organizaciji.

6 „Konvencija“ je Međunarodna konvencija za nadzor i upravljanje brodskim balastnim vodama i talozima.

7 „Bruto tonaža“ je bruto tonaža izračunata u skladu sa propisima o baždarenju koji se nalaze u Prilogu I

6 "Convention" means the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments.

7 "Gross tonnage" means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969 or any successor Convention.

8 "Harmful Aquatic Organisms and Pathogens" means aquatic organisms or pathogens which, if introduced into the sea including estuaries, or into fresh water courses, may create hazards to the environment, human health, property or resources, impair biological diversity or interfere with other legitimate uses of such areas.

9 "Organization" means the International Maritime Organization.

10 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

11 "Sediments" means matter settled out of Ballast Water within a ship.

12 "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the aquatic environment and includes submersibles, floating craft, floating platforms, FSUs and FPSOs.

Article 2 *General Obligations*

1 Parties undertake to give full and complete effect to the provisions of this Convention and the Annex thereto in order to prevent, minimize and ultimately eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and Sediments.

2 The Annex forms an integral part of this Convention. Unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to the Annex.

3 Nothing in this Convention shall be interpreted as preventing a Party from taking, individually or jointly with other Parties, more stringent measures with respect to the prevention, reduction or elimination of the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and Sediments, consistent with international law.

4 Parties shall endeavour to co-operate for the purpose of effective implementation, compliance and enforcement of this Convention.

5 Parties undertake to encourage the continued development of Ballast Water Management and standards to prevent, minimize and ultimately eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through the control and management of ships' Ballast Water and Sediments.

Međunarodne konvencije o baždarenju brodova iz 1969 ili nekog njenog pravnog nasljednika.

8 „Štetni vodeni organizmi i patogeni“ su vodeni organizmi ili patogeni koji, uneseni u more, uključujući ušća, ili tokove slatke vode, mogu biti štetni po okolinu, zdravlje ljudi, imovinu ili resurse, narušiti biološku raznolikost ili smetati zakonskom korišćenju takvih oblasti.

9 „Organizacija“ je Međunarodna pomorska organizacija.

10 „Generalni sekretar“ je generalni sekretar Organizacije.

11 „Talozi“ su materije koje se talože u brodskoj balastnoj vodi.

12 „Brod“ je plovilo bilo kojeg tipa koje plovi u vodenoj okolini i uključuje podmornice, plutajuća plovila, plutajuće platforme, FSU i FPSO.

Član 2 *Opšte obaveze*

1 Ugovorne strane ove Konvencije obavezuju se da u potpunosti sprovode odredbe ove Konvencije i njenog Priloga kako bi spriječile, smanjile na minimum i konačno eliminisale prenos štetnih vodenih organizama i patogena, putem nadzora i upravljanja brodskim balastnim vodama i talozima.

2 Prilog je sastavni dio ove Konvencije. Ukoliko nije izričito navedeno drugačije, pozivanje na ovu Konvenciju istovremeno predstavlja pozivanje i na njen Prilog.

3 Ništa u ovoj Konvenciji neće biti tumačeno kao spriječavanje Ugovorne strane da preduzme, pojedinačno ili u saradnji sa drugim Ugovornim stranama, strožije mjere u vezi sa spriječavanjem, smanjenjem ili eliminisanjem prenosa štetnih vodenih organizama i patogena putem nadzora i upravljanja brodskim balastnim vodama i talozima, u skladu sa međunarodnim zakonom.

4 Ugovorne strane nastoje da sarađuju u cilju uspješne implementacije, usklađenosti i sprovođenja ove Konvencije.

5 Ugovorne strane obavezuju se da podstiču stalno unapređivanje upravljanja balastnim vodama i standarda kako bi spriječile, smanjile na minimum i konačno eliminisale prenos štetnih vodenih organizama i patogena putem nadzora i upravljanja brodskim balastnim vodama i talozima.

6 Ugovorne strane koje preduzimaju mjere u skladu sa ovom Konvencijom obavezaće se da neće nauditi ili oštetiti svoju ni okolinu, zdravlje ljudi, imovinu ili resurse drugih država.

7 Ugovorne strane će osigurati da način upravljanja balastnim vodama koji se koristi u cilju poštovanja ove Konvencije ne prouzrokuje veću štetu od one koju spriječavaju po svoju ili okolinu, zdravlje ljudi, imovinu

6 Parties taking action pursuant to this Convention shall endeavour not to impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of other States.

7 Parties should ensure that Ballast Water Management practices used to comply with this Convention do not cause greater harm than they prevent to their environment, human health, property or resources, or those of other States.

8 Parties shall encourage ships entitled to fly their flag, and to which this Convention applies, to avoid, as far as practicable, the uptake of Ballast Water with potentially Harmful Aquatic Organisms and Pathogens, as well as Sediments that may contain such organisms, including promoting the adequate implementation of recommendations developed by the Organization.

9 Parties shall endeavour to co-operate under the auspices of the Organization to address threats and risks to sensitive, vulnerable or threatened marine ecosystems and biodiversity in areas beyond the limits of national jurisdiction in relation to Ballast Water Management.

Article 3 *Application*

1 Except as expressly provided otherwise in this Convention, this Convention shall apply to:

- (a) ships entitled to fly the flag of a Party; and
- (b) ships not entitled to fly the flag of a Party but which operate under the authority of a Party.

2 This Convention shall not apply to:

- (a) ships not designed or constructed to carry Ballast Water;
- (b) ships of a Party which only operate in waters under the jurisdiction of that Party, unless the Party determines that the discharge of Ballast Water from such ships would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States;
- (c) ships of a Party which only operate in waters under the jurisdiction of another Party, subject to the authorization of the latter Party for such exclusion. No Party shall grant such authorization if doing so would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent or other States. Any Party not granting such authorization shall notify the Administration of the ship concerned that this Convention applies to such ship;
- (d) ships which only operate in waters under the jurisdiction of one Party and on the high seas, except for ships not granted an authorization pursuant to sub-paragraph (c),

ili resurse drugih država.

8 Ugovorne strane će podsticati brodove koji viju njenu zastavu, a na koje se odnosi ova Konvencija, da izbjegavaju, koliko je to moguće, primanje balastne vode koja bi mogla da sadrži potencijalno štete vodene organizme i patogene, kao i taloga koji mogu sadržavati takve organizme, kao i stimulisanje odgovarajuće implementacije preporuka koje je razvila Organizacija.

9 Ugovorne strane nastojeće da sarađuju pod pokroviteljstvom Organizacije kako bi pristupile rješavanju prijetnji i rizika po osjetljive, podložne ili ugrožene morske ekosisteme i biološke raznolikosti u područjima izvan granica nacionalne nadležnosti u vezi sa upravljanjem balastnim vodama.

Član 3 *Primjena*

1 Ukoliko nije izričito drugačije navedeno u ovoj Konvenciji, odredbe ove Konvencije odnose se na:

- (a) brodove koji viju zastavu Ugovorne strane; i
- (b) brodove koji ne viju zastavu Ugovorne strane ali čiji je rad u nadležnosti Ugovorene strane.

2 Ova Konvencija neće se odnositi na:

- (a) brodove koji nisu namijenjeni ili konstruisani za prenos balastne vode;
- (b) brodove Ugovorne strane koji plove samo u vodama koje su u nadležnosti te Ugovorne strane, ukoliko Ugovorna strana ne utvrdi da bi ispuštanje balastne vode sa takvih brodova moglo nauditi ili oštetiti njenu ili okolinu, zdravlje ljudi, imovinu ili resurse susjednih ili drugih država;
- (c) brodove Ugovorne strane koji plove samo u vodama koje su u nadležnosti druge Ugovorne strane, koji podliježu odobrenju te Ugovorne strane za izuzeće. Nijedna Ugovorna strana neće dati odobrenje ako bi tim činom naudila ili oštetila svoju ili okolinu, zdravlje ljudi, imovinu ili resurse susjednih ili drugih država. Svaka Ugovorna strana koja ne da ovo odobrenje obavijestit će nadležnu upravu broda koji je u pitanju da se ova Konvencija odnosi na taj brod;
- (d) brodove koji plove samo u vodama u nadležnosti jedne Ugovorne strane i na otvorenom moru, osim one brodove koji ne dobiju odobrenje prema pod-paragrafu (c), ukoliko ova Ugovorna strana ne utvrdi da bi ispuštanje balastne vode sa takvih brodova naudilo ili oštetilo njihovu ili okolinu, zdravlje ljudi, imovinu ili resurse susjednih ili drugih država;
- (e) sve ratne brodove, mornaričke pomoćne ili druge brodove koji su u vlasništvu ili njima upravlja država i koji se koriste, privremeno,

unless such Party determines that the discharge of Ballast Water from such ships would impair or damage their environment, human health, property or resources, or those of adjacent of other States;

(e) any warship, naval auxiliary or other ship owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service. However, each Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing operations or operational capabilities of such ships owned or operated by it, that such ships act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with this Convention; and

(f) permanent Ballast Water in sealed tanks on ships, that is not subject to discharge.

3 With respect to ships of non-Parties to this Convention, Parties shall apply the requirements of this Convention as may be necessary to ensure that no more favourable treatment is given to such ships.

Article 4

Control of the Transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens Through Ships' Ballast Water and Sediments

1 Each Party shall require that ships to which this Convention applies and which are entitled to fly its flag or operating under its authority comply with the requirements set forth in this Convention, including the applicable standards and requirements in the Annex, and shall take effective measures to ensure that those ships comply with those requirements.

2 Each Party shall, with due regard to its particular conditions and capabilities, develop national policies, strategies or programmes for Ballast Water Management in its ports and waters under its jurisdiction that accord with, and promote the attainment of the objectives of this Convention.

Article 5

Sediment Reception Facilities

1 Each Party undertakes to ensure that, in ports and terminals designated by that Party where cleaning or repair of ballast tanks occurs, adequate facilities are provided for the reception of Sediments, taking into account the Guidelines developed by the Organization. Such reception facilities shall operate without causing undue delay to ships and shall provide for the safe disposal of such Sediments that does not impair or damage their environment, human health, property or resources or those of other States.

2 Each Party shall notify the Organization for transmission to the other Parties concerned of all cases where the facilities provided under paragraph 1 are alleged to be inadequate.

Article 6

Scientific and Technical Research and Monitoring

samo za nekomercijalne potrebe države. Međutim, svaka Ugovorna strana će osigurati, usvajanjem posebnih mjera koje ne štete radu ili radnim sposobnostima takvih brodova koje ona posjeduje ili njima upravlja, da se ovim brodovima upravlja na način koji je usklađen, koliko je to razumno i izvodljivo, sa ovom Konvencijom; i

(f) stalnu balastnu vodu u hermetički zatvorenim brodskim tankovima, koja se ne ispušta.

3 U odnosu na brodove strana koje nisu Ugovorne strane ove Konvencije, Ugovorne strane će primjenjivati zahtjeve ove Konvencije koji su neophodni da se osigura da takvi brodovi ne dobiju privilegovani tretman.

Član 4

Nadzor prenosa štetnih vodenih organizama i patogena putem brodskih balastnih voda i taloga

1 Svaka Ugovorna strana će zahtijevati da brodovi na koje se odnosi ova Konvencija i koji viju njenu zastavu ili je njihov rad u njenoj nadležnosti ispunjavaju zahtjeve ove Konvencije, uključujući primjenjive standarde i zahtjeve iz Priloga, i preduzeće efektivne mjere kako bi osigurala da ovi brodovi ispunjavaju ove zahtjeve.

2 Sve Ugovorne strane će, vodeći računa o svojim posebnim uslovima i mogućnostima, razviti nacionalne politike, strategije ili programe za upravljanje balastnom vodom u svojim lukama i vodama u njenoj nadležnosti koji su u skladu sa, i pomažu postizanje ciljeva ove Konvencije.

Član 5

Postrojenja za prihvatanje taloga

1 Svaka Ugovorna strana obavezuje se da obezbijedi da, u lukama i terminalima koje je ova Ugovorna strana odredila za čišćenje ili popravku balastnih tankova, postoje odgovarajuća postrojenja za prihvatanje taloga, uzimajući u obzir Smjernice koje je razvila Organizacija. Ova postrojenja za prihvatanje radiće na način koji neće prouzrokovati nepotrebna kašnjenja brodova i koji će osigurati sigurno ispuštanje ovih taloga koje neće nauditi ili oštetiti njihovu ili okolinu, živote ljudi, imovinu ili resurse drugih država.

2 Svaka Ugovorna strana obavijestit će Organizaciju u cilju prosljeđivanja drugim Ugovornim stranama kojih se to tiče, o svim slučajevima kada su postrojenja obezbijeđena prema paragrafu 1 navodno neodgovarajuća.

Član 6

Naučno i tehničko istraživanje i praćenje

1 Ugovorne strane će nastojati, pojedinačno ili združenim poduhvatom, da:

(a) unapređuju i olakšavaju naučno i tehničko

1 Parties shall endeavour, individually or jointly, to:

(a) promote and facilitate scientific and technical research on Ballast Water Management; and

(b) monitor the effects of Ballast Water Management in waters under their jurisdiction. Such research and monitoring should include observation, measurement, sampling, evaluation and analysis of the effectiveness and adverse impacts of any technology or methodology as well as any adverse impacts caused by such organisms and pathogens that have been identified to have been transferred through ships' Ballast Water.

2 Each Party shall, to further the objectives of this Convention, promote the availability of relevant information to other Parties who request it on:

(a) scientific and technology programmes and technical measures undertaken with respect to Ballast Water Management; and

(b) the effectiveness of Ballast Water Management deduced from any monitoring and assessment programmes.

Article 7

Survey and certification

1 Each Party shall ensure that ships flying its flag or operating under its authority and subject to survey and certification are so surveyed and certified in accordance with the regulations in the Annex.

2 A Party implementing measures pursuant to Article 2.3 and Section C of the Annex shall not require additional survey and certification of a ship of another Party, nor shall the Administration of the ship be obligated to survey and certify additional measures imposed by another Party. Verification of such additional measures shall be the responsibility of the Party implementing such measures and shall not cause undue delay to the ship.

Article 8

Violations

1 Any violation of the requirements of this Convention shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of the Administration of the ship concerned, wherever the violation occurs. If the Administration is informed of such a violation, it shall investigate the matter and may request the reporting Party to furnish additional evidence of the alleged violation. If the Administration is satisfied that sufficient evidence is available to enable proceedings to be brought in respect of the alleged violation, it shall cause such proceedings to be taken as soon as possible, in accordance with its law. The Administration shall promptly inform the Party that reported the alleged violation, as well as the Organization, of any action taken. If the Administration has not taken any action within 1 year after receiving the information, it shall so

istraživanje o upravljanju balastnim vodama; i

(b) prate efekte upravljanja balastnim vodama u vodama koje su pod njihovim nadzorom. Takvo istraživanje i praćenje obuhvataće posmatranje, mjerenje, uzimanje uzoraka, procjenu i analizu uspješnosti i negativnih posljedica neke tehnologije ili metodologije, kao i svih negativnih posljedica prouzrokovanih tim organizmima i patogenima za koje je utvrđeno da se prenose brodskim balastnim vodama.

2 Svaka Ugovorna strana će, u skladu sa ciljevima ove Konvencije, stimulisati stavljanje na raspolaganje svih relevantnih informacija drugim Ugovornim stranama koje ih budu tražile u vezi sa:

(a) naučnim i tehničkim programima i tehničkim mjerama preduzetim u vezi sa upravljanjem balastnim vodama; i

(b) efikasnošću upravljanja balastnim vodama koja je rezultat nekog programa za praćenje i procjenu.

Član 7

Pregled i sertifikacija

1 Svaka Ugovorna strana osiguraće da su brodovi koji viju njenu zastavu ili plove pod njenom nadležnošću i podliježu pregledu i sertifikaciji pregledani i sertifikovani u skladu sa propisima iz Priloga.

2 Ugovorna strana koja primjenjuje mjere prema Članu 2.3 i Odjeljku C ovog Priloga neće zahtijevati dodatni pregled i sertifikovanje broda druge Ugovorne strane, niti će nadležna uprava tog broda biti obavezna da pregleda i sertifikuje dodatne mjere nametnute od strane druge Ugovorne strane. Provjera ovih dodatnih mjera biće obaveza Ugovorne strane koja primjenjuje takve mjere i neće biti razlog nepotrebnog kašnjenja broda.

Član 8

Povrede

1 Sve povrede odredbi ove Konvencije biće zabranjene i utvrdiće se sankcije u skladu sa zakonom nadležne uprave broda o kojem je riječ, uvijek kada dođe do povrede. Ako nadležna uprava dobije informaciju o takvoj povredi, sprovede istragu o tom pitanju i može tražiti od Ugovorne strane koja je poslala obavještenje da dostavi dodatne dokaze za navodno kršenje. Ako nadležna uprava smatra da postoje dovoljni dokazi za pokretanje postupka u vezi sa navodnim kršenjem, zahtijevaće započinjanje takvog procesa što je prije moguće, u skladu sa svojim zakonom. Nadležna uprava blagovremeno će obavijestiti Ugovornu stranu koja je poslala obavještenje o kršenju, kao i Organizaciju, o preduzetim mjerama. Ako nadležna uprava nije preuzela nikakve mjere godinu dana nakon prijema obavještenja, o tome će obavijestiti Ugovornu stranu koja je poslala obavještenje o navodnom kršenju.

2 Sve povrede odredbi ove Konvencije koje su u nadležnosti neke Ugovorne strane biće zabranjene i

inform the Party which reported the alleged violation.

2 Any violation of the requirements of this Convention within the jurisdiction of any Party shall be prohibited and sanctions shall be established under the law of that Party. Whenever such a violation occurs, that Party shall either:

(a) cause proceedings to be taken in accordance with its law; or

(b) furnish to the Administration of the ship such information and evidence as may be in its possession that a violation has occurred.

3 The sanctions provided for by the laws of a Party pursuant to this Article shall be adequate in severity to discourage violations of this Convention wherever they occur.

Article 9 *Inspection of Ships*

1 A ship to which this Convention applies may, in any port or offshore terminal of another Party, be subject to inspection by officers duly authorized by that Party for the purpose of determining whether the ship is in compliance with this Convention. Except as provided in paragraph 2 of this Article, any such inspection is limited to:

(a) verifying that there is onboard a valid Certificate, which, if valid shall be accepted; and

(b) inspection of the Ballast Water record book, and/or

(c) a sampling of the ship's Ballast Water, carried out in accordance with the guidelines to be developed by the Organization. However, the time required to analyse the samples shall not be used as a basis for unduly delaying the operation, movement or departure of the ship.

2 Where a ship does not carry a valid Certificate or there are clear grounds for believing that:

(a) the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the Certificate; or

(b) the master or the crew are not familiar with essential shipboard procedures relating to Ballast Water Management, or have not implemented such procedures; a detailed inspection may be carried out.

3 In the circumstances given in paragraph 2 of this Article, the Party carrying out the inspection shall take such steps as will ensure that the ship shall not discharge Ballast Water until it can do so without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

Article 10

utvrđiće se sankcije prema zakonu te Ugovorne strane. Uvijek kada dođe do neke povrede, ta Ugovorna strana će ili:

(a) zahtijevati pokretanje postupka u skladu sa svojim zakonom; ili

(b) dostaviti nadležnoj upravi broda sve informacije i dokaze koje posjeduje u vezi sa prekršajem.

3 Sankcije propisane zakonima neke Ugovorne strane prema ovom Članu biće odgovarajuće strogosti uvijek kada do prekršaja dođe kako bi se obeshrebile povrede odredbi ove Konvencije.

Član 9 *Pregled brodova*

1 Brod na koji se odnosi ova Konvencija može, u svakoj luci ili ofšor terminalu druge Ugovorne strane, biti pregledan od strane propisno ovlaštenih službenika te Ugovorne strane za potrebe utvrđivanja da li je brod u skladu sa ovom Konvencijom. Osim kada su u pitanju slučajevi predviđeni paragrafom 2 ovog Člana, takav pregled biće ograničen na:

(a) provjeravanje da se na brodu nalazi važeće Svjedočanstvo, koje će, ako je važeće, biti prihvaćeno; i

(b) pregled Knjige evidencije balastnih voda, i/ili

(c) uzimanje uzorka brodske balastne vode, koje će biti sprovedeno u skladu sa smjernicama koje će razviti Organizacija. Međutim, vrijeme potrebno za analizu uzoraka neće biti korišćeno kao razlog za nepotrebno kašnjenje u radu, kretanju ili isplavljenju broda.

2 Kada se na brodu ne nalazi važeće Svjedočanstvo ili postoji osnova za vjerovanje da:

(a) stanje broda ili njegove opreme u osnovi ne odgovara pojedinostima iz Svjedočanstva; ili

(b) kapetan ili posada nisu upoznati sa osnovnim brodskim procedurama u vezi sa upravljanjem balastnim vodama, ili nisu primijenili takve procedure; može se sprovesti detaljan pregled.

3 U okolnostima iz paragrafa 2 ovog Člana, Ugovorna strana koja vrši pregled preduzeće one mjere i korake kako bi osigurala da brod neće ispuštati balastnu vodu dok to ne bude bilo moguće uraditi bez opasnosti po okolinu, zdravlje ljudi, imovinu ili resurse.

Član 10 *Otkrivanje povreda i nadzor brodova*

1 Ugovorne strane sarađivaće u otkrivanju povreda i sprovođenju odredbi ove Konvencije.

2 Ako se otkrije da je brod prekršio odredbe ove Konvencije, Ugovorna strana čiju zastavu brod vije, i/ili

Detection of Violations and Control of Ships

1 Parties shall co-operate in the detection of violations and the enforcement of the provisions of this Convention.

2 If a ship is detected to have violated this Convention, the Party whose flag the ship is entitled to fly, and/or the Party in whose port or offshore terminal the ship is operating, may, in addition to any sanctions described in Article 8 or any action described in Article 9, take steps to warn, detain, or exclude the ship. The Party in whose port or offshore terminal the ship is operating, however, may grant such a ship permission to leave the port or offshore terminal for the purpose of discharging Ballast Water or proceeding to the nearest appropriate repair yard or reception facility available, provided doing so does not present a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

3 If the sampling described in Article 9.1(c) leads to a result, or supports information received from another port or offshore terminal, indicating that the ship poses a threat to the environment, human health, property or resources, the Party in whose waters the ship is operating shall prohibit such ship from discharging Ballast Water until the threat is removed.

4 A Party may also inspect a ship when it enters the ports or offshore terminals under its jurisdiction, if a request for an investigation is received from any Party, together with sufficient evidence that a ship is operating or has operated in violation of a provision in this Convention. The report of such investigation shall be sent to the Party requesting it and to the competent authority of the Administration of the ship concerned so that appropriate action may be taken.

Article 11

Notification of Control Actions

1 If an inspection conducted pursuant to Article 9 or 10 indicates a violation of this Convention, the ship shall be notified. A report shall be forwarded to the Administration, including any evidence of the violation.

2 In the event that any action is taken pursuant to Article 9.3, 10.2 or 10.3, the officer carrying out such action shall forthwith inform, in writing, the Administration of the ship concerned, or if this is not possible, the consul or diplomatic representative of the ship concerned, of all the circumstances in which the action was deemed necessary. In addition, the recognized organization responsible for the issue of certificates shall be notified.

3 The port State authority concerned shall, in addition to parties mentioned in paragraph 2, notify the next port of call of all relevant information about the violation, if it is unable to take action as specified in Article 9.3, 10.2 or 10.3 or if the ship has been allowed to proceed to the next port of call.

Article 12

Undue Delay to Ships

1 All possible efforts shall be made to avoid a ship

Ugovorna strana u čijoj se luci ili ofšor terminalu nalazi takav brod, može, pored sankcija predviđenih u Članu 8 ili bilo kojih mjera predviđenih u Članu 9, preduzeti korake za upozoravanje, zadržavanje ili izbacivanje tog broda. Ugovorna strana u čijoj se luci ili ofšor terminalu nalazi taj brod, međutim, može dozvoliti da taj brod napusti luku ili ofšor terminal za potrebe ispuštanja balastne vode ili nastavka putovanja do najbližeg odgovarajućeg brodogradilišnog remonta ili raspoloživog postrojenja za prihvata, ukoliko to ne predstavlja opasnost po okolinu, zdravlje ljudi, imovinu ili resurse.

3 Ako uzimanje uzorka opisano u Članu 9.1(c) vodi do rezultata, ili potvrđuje informacije dobijene od druge luke ili ofšor terminala, koji ukazuje na to da brod predstavlja pretnju po okolinu, zdravlje ljudi, imovinu ili resurse, Ugovorna strana u čijim vodama plovi takav brod zabranjuje ispuštanje njegove balastne vode dok se pretnja ne ukloni.

4 Ugovorna strana može proveriti brod prilikom ulaska u luke ili ofšor terminale koji su pod njenom nadležnošću, ako je zahtjev za pregled dobijen od neke druge Ugovorne strane, zajedno sa dovoljnim dokazima da je taj brod radio ili radi kršeći odredbe ove Konvencije. Izvještaj o takvoj istrazi biće prosljeđen Ugovornoj strani koja je istragu zahtijevala, kao i nadležnim vlastima broda o kojem se radi kako bi mogle biti preduzete odgovarajuće mjere.

Član 11

Obavještanje o kontrolnim mjerama

1 Ako neki pregled sproveden prema Članu 9 ili 10 ukazuje na kršenje ove Konvencije, brod će biti obaviješten. Izvještaj će biti prosljeđen nadležnoj upravi, uključujući i sve dokaze o kršenju.

2 U slučaju da su preduzimanja mjera prema Članu 9.3, 10.2 ili 10.3, službenik koji sprovodi takve mjere odmah će obavijestiti, u pisanoj formi, nadležnu upravu dotičnog broda ili, ako ovo nije moguće, konzula ili diplomatskog predstavnika dotičnog broda, u vezi sa svim okolnostima zbog kojih se ova mjera smatrala neophodnom. Pored ovoga, biće obaviještena i priznata organizacija odgovorna za izdavanje svjedočanstava.

3 Dotična nadležna uprava države-luke će, pored strana navedenih u paragrafu 2, prosljediti i sljedećoj luci pristajanja broda sve relevantne informacije o kršenju, ako nije u mogućnosti da preduzme mjere navedene u Članu 9.3, 10.2 ili 10.3 ili ako je brodu dozvoljeno da nastavi do sljedeće luke pristajanja.

Član 12

Nepotrebno kašnjenje brodova

1 Biće uloženi svi mogući naponi kako bi se izbjeglo nepotrebno zadržavanje ili kašnjenje broda, prema Članu 7.2, 8, 9 ili 10.

2 Kada je brod nepotrebno zadržan ili kasni prema Članu 7.2, 8, 9 ili 10, imaće pravo na nadoknadu za sve pretrpljene gubitke ili oštećenja.

being unduly detained or delayed under Article 7.2, 8, 9 or 10.

2 When a ship is unduly detained or delayed under Article 7.2, 8, 9 or 10, it shall be entitled to compensation for any loss or damage suffered.

Article 13

Technical Assistance, Co-operation and Regional Co-operation

1 Parties undertake, directly or through the Organization and other international bodies, as appropriate, in respect of the control and management of ships' Ballast Water and Sediments, to provide support for those Parties which request technical assistance:

- (a) to train personnel;
- (b) to ensure the availability of relevant technology, equipment and facilities;
- (c) to initiate joint research and development programmes; and
- (d) to undertake other action aimed at the effective implementation of this Convention and of guidance developed by the Organization related thereto.

2 Parties undertake to co-operate actively, subject to their national laws, regulations and policies, in the transfer of technology in respect of the control and management of ships' Ballast Water and Sediments.

3 In order to further the objectives of this Convention, Parties with common interests to protect the environment, human health, property and resources in a given geographical area, in particular, those Parties bordering enclosed and semi-enclosed seas, shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation, including through the conclusion of regional agreements consistent with this Convention. Parties shall seek to co-operate with the Parties to regional agreements to develop harmonized procedures.

Article 14

Communication of information

1 Each Party shall report to the Organization and, where appropriate, make available to other Parties the following information:

- (a) any requirements and procedures relating to Ballast Water Management, including its laws, regulations, and guidelines for implementation of this Convention;
- (b) the availability and location of any reception facilities for the environmentally safe disposal of Ballast Water and Sediments; and
- (c) any requirements for information from a ship which is unable to comply with the provisions of this Convention for reasons

Član 13

Tehnička pomoć, saradnja i regionalna saradnja

1 Ugovorne strane se obavezuju, neposredno ili preko Organizacije i drugih međunarodnih tijela, u skladu sa situacijom, u pogledu nadzora i upravljanja brodskim balastnim vodama i talozima, da obezbijede podršku za one Ugovorne strane koje zatraže tehničku pomoć:

- (a) da izvrše obuku osoblja;
- (b) da obezbijede raspoloživost predmetne tehnologije, opreme i postrojenja;
- (c) da započnu zajedničke programe istraživanja i razvoja; i
- (d) da preduzmu druge mjere koje imaju za cilj uspješnu implementaciju ove Konvencije i smjernica koje je u vezi sa njom razvila Organizacija.

2 Ugovorne strane obavezuju se da aktivno sarađuju, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonima, propisima i politikama, u prenosu tehnologije vezane za nadzor i upravljanje brodskim balastnim vodama i talozima.

3 U cilju unapređivanja ciljeva ove Konvencije, Ugovorne strane koje imaju zajedničke interese da zaštite okolinu, zdravlje ljudi, imovinu i resurse u određenom geografskom području, a posebno one Ugovorne strane koje se graniče sa okruženim ili poluokruženim morima, nastoje, uzimajući u obzir karakteristike regiona, da pojačaju regionalnu saradnju, uključujući i zaključivanje regionalnih sporazuma koji su u skladu sa ovom Konvencijom. Ugovorne strane nastoje da sarađuju sa Ugovornim stranama u regionalnim sporazumima u cilju razvoja usklađenih procedura.

Član 14

Dostavljanje informacija

1 Svaka Ugovorna strana dostavljaće Organizaciji i, prema potrebi, učiniti raspoloživim drugim Ugovornim stranama, sljedeće informacije:

- (a) sve zahtjeve i procedure u vezi sa upravljanjem balastnim vodama, uključujući njene zakone, propise i smjernice za implementaciju ove Konvencije;
- (b) raspoloživost i lokaciju svih postrojenja za prihvatanje balastnih voda i taloga gdje se vrši njihovo ispuštanje bez štetnih posljedica po okolinu;
- (c) sve zahtjeve za dobijanje informacija dostavljene sa broda koji nije u stanju da ispuni odredbe ove Konvencije iz razloga navedenih u propisima A-3 i B-4 Priloga ove Konvencije.

2 Organizacija će obavijestiti Ugovorne strane o prijemu svih obavještenja prema ovom Članu i prosljediti svim Ugovornim stranama sve informacije koje je dobila prema pod-paragrafima 1(b) i (c) ovog Člana.

specified in regulations A-3 and B-4 of the Annex.

2 The Organization shall notify Parties of the receipt of any communications under the present Article and circulate to all Parties any information communicated to it under subparagraphs 1(b) and (c) of this Article.

Article 15
Dispute Settlement

Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention by negotiation, enquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements or other peaceful means of their own choice.

Article 16
Relationship to International Law and Other Agreements

Nothing in this Convention shall prejudice the rights and obligations of any State under customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Article 17
Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1 This Convention shall be open for signature by any State at the Headquarters of the Organization from 1 June 2004 to 31 May 2005 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2 States may become Parties to the Convention by:

- (a) signature not subject to ratification, acceptance, or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance, or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4 If a State comprises two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval, or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

5 Any such declaration shall be notified to the Depositary in writing and shall state expressly the territorial unit or units to which this Convention applies.

Article 18
Entry into Force

Član 15
Riješavanje sporova

Sporovi između Ugovornih strana u vezi sa tumačenjem ili primjenom ove Konvencije rješavaće putem pregovora, istrage, posredovanja, pomirenja, arbitraže, sudskog poravnjanja, obraćanja regionalnim agencijama ili ostalih miroљjubivih sredstava po njihovom izboru.

Član 16
Odnos sa međunarodnim zakonom i ostalim sporazumima

Određbe ove Konvencije neće uticati na prava i obaveze bilo koje države koje proizilaze iz međunarodnog običajnog prava koje se odražava u Konvenciji Ujedinjenih nacija o pravu mora.

Član 17
Potpisivanje, ratifikacija, usvajanje, odobravanje i pristupanje

1 Ova Konvencija biće otvorena za potpisivanje svim državama u sjedištu Organizacije od 1. juna 2004. do 31. maja 2005. nakon čega će biti otvorena za pristupanje svim državama.

2 Države mogu postati Ugovorne strane ove Konvencije putem:

- (a) potpisivanja koje ne podliježe ratifikaciji, usvajanju ili odobravanju; ili
- (b) potpisivanja koje podliježe ratifikaciji, usvajanju ili odobravanju, nakon čega slijedi ratifikacija, usvajanje ili odobravanje; ili
- (c) pristupanja.

3 Ratifikacija, usvajanje, odobravanje ili pristupanje stupiće na snagu deponovanjem odgovarajućeg instrumenta kod generalnog sekretara.

4 Ukoliko u sastav neke države ulaze dvije ili više teritorijalnih jedinica u kojima se primjenjuju različiti zakonski sistemi u vezi sa tematikom ove Konvencije, ona može prilikom potpisivanja, ratifikacije, usvajanja, odobravanja ili pristupanja izjaviti da ova Konvencija obuhvata sve njene teritorijalne jedinice ili samo jednu ili više njih i može promijeniti ovu izjavu podnoseći drugu izjavu kada to bude smatrala potrebnom.

5 Svaka izjava ove vrste biće dostavljena Depozitaru u pisanoj formi i izričito će navoditi teritorijalnu jedinicu ili jedinice na koje se odnosi ova Konvencija.

Član 18
Stupanje na snagu

1 Ova Konvencija stupiće na snagu dvanaest mjeseci nakon datuma kada je najmanje trideset država, čija ukupna trgovačka flota predstavlja najmanje tridesetpet procenata bruto tonaže svjetske trgovačke flote, ili potpisalo ovu Konvenciju bez uslova kao što je ratifikacija, usvajanje ili odobravanje, ili deponovalo

1 This Convention shall enter into force twelve months after the date on which not less than thirty States, the combined merchant fleets of which constitute not less than thirty-five percent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited the requisite instrument of ratification, acceptance, approval or accession in accordance with Article 17.

2 For States which have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Convention after the requirements for entry into force thereof have been met, but prior to the date of entry in force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Convention or three months after the date of deposit of instrument, whichever is the later date.

3 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which this Convention enters into force shall take effect three months after the date of deposit.

4 After the date on which an amendment to this Convention is deemed to have been accepted under Article 19, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Convention as amended.

Article 19 *Amendments*

1 This Convention may be amended by either of the procedures specified in the following paragraphs.

2 Amendments after consideration within the Organization:

(a) Any Party may propose an amendment to this Convention. A proposed amendment shall be submitted to the Secretary-General, who shall then circulate it to the Parties and Members of the Organization at least six months prior to its consideration.

(b) An amendment proposed and circulated as above shall be referred to the Committee for consideration. Parties, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Committee for consideration and adoption of the amendment.

(c) Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Parties present and voting in the Committee, on condition that at least one-third of the Parties shall be present at the time of voting.

(d) Amendments adopted in accordance with subparagraph (c) shall be communicated by the Secretary-General to the Parties for acceptance.

(e) An amendment shall be deemed to have

potreban instrument o ratifikaciji, usvajanju, odobranju ili pristupanju u skladu sa Članom 17.

2 Za one države koje su deponovale instrument o ratifikaciji, usvajanju, odobranju ili pristupanju u vezi sa ovom Konvencijom nakon ispunjavanja odgovarajućih zahtjeva za njeno stupanje na snagu, ali prije datuma stupanja na snagu, ratifikacija, usvajanje, odobranje ili pristupanje će postati punovažno na dan stupanja na snagu ove Konvencije ili tri mjeseca nakon datuma deponovanja odgovarajućeg instrumenta, koje od ovo dvoje nastupi kasnije.

3 Svaki instrument o ratifikaciji, usvajanju, odobranju ili pristupanju deponovan nakon datuma kada je ova Konvencija stupila na snagu postaće punovažan tri mjeseca nakon datuma deponovanja.

4 Nakon datuma koji se smatra datumom usvajanja izmjena ove Konvencije prema Članu 19, svaki deponovani instrument o ratifikaciji, usvajanju, odobranju ili pristupu odnosiće sa na ovu Konvenciju sa takvim izmjenama i dopunama.

Član 19 *Izmjene ili dopune*

1 Ova Konvencija može se mijenjati i dopunjavati putem bilo koje od procedura navedenih u sljedećim paragrafima.

2 Izmjene ili dopune nakon razmatranja unutar Organizacije:

(a) Svaka Ugovorna strana može predložiti izmjene ili dopune ove Konvencije. Predložena izmjena ili dopuna biće podnesena generalnom sekretaru, koji će je zatim proslijediti Ugovornim stranama i članstvu Organizacije najmanje šest mjeseci prije njenog razmatranja.

(b) Izmjena ili dopuna predložena i prosljeđena na gore-navedeni način biće dostavljena Komitetu na razmatranje. Ugovorne strane, bilo da jesu ili nisu članovi Organizacije, imaće pravo da učestvuju u postupku Komiteta za razmatranje i usvajanje izmjene ili dopune.

(c) Izmjene ili dopune biće usvajane dvotrećinskom većinom prisutnih Ugovornih strana sa pravom glasa u Komitetu, pod uslovom da je u vrijeme glasanja prisutna najmanje jedna-trećina Ugovornih strana.

(d) Izmjene ili dopune usvojene u skladu sa pod-
paragrafom (c) generalni sekretar će proslijediti Ugovornim stranama na usvajanje.

(e) Izmjena ili dopuna će se smatrati usvojenom u sljedećim okolnostima:

(i) Izmjena ili dopuna nekog člana ove Konvencije smatraće se usvojenom na dan kada je dvije-trećine Ugovornih strana obavijestilo generalnog sekretara o svom prihvatanju.

been accepted in the following circumstances:

(i) An amendment to an article of this Convention shall be deemed to have been accepted on the date on which two-thirds of the Parties have notified the Secretary-General of their acceptance of it.

(ii) An amendment to the Annex shall be deemed to have been accepted at the end of twelve months after the date of adoption or such other date as determined by the Committee. However, if by that date more than one-third of the Parties notify the Secretary-General that they object to the amendment, it shall be deemed not to have been accepted.

(f) An amendment shall enter into force under the following conditions:

(i) An amendment to an article of this Convention shall enter into force for those Parties that have declared that they have accepted it six months after the date on which it is deemed to have been accepted in accordance with subparagraph (e)(i).

(ii) An amendment to the Annex shall enter into force with respect to all Parties six months after the date on which it is deemed to have been accepted, except for any Party that has:

(1) notified its objection to the amendment in accordance with subparagraph (e)(ii) and that has not withdrawn such objection; or

(2) notified the Secretary-General, prior to the entry into force of such amendment, that the amendment shall enter into force for it only after a subsequent notification of its acceptance.

(g) (i) A Party that has notified an objection under subparagraph (f)(ii)(1) may subsequently notify the Secretary-General that it accepts the amendment. Such amendment shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.

(ii) If a Party that has made a notification referred to in subparagraph (f)(ii)(2) notifies the Secretary-General of its acceptance with respect to an amendment, such amendment

(ii) Izmjena ili dopuna Priloga smatraće se usvojenom dvanaest mjeseci od datuma usvajanja ili na datum koji odredi Komitet. Međutim, ako do tog datuma više od jedne-trećine Ugovornih strana obavijesti generalnog sekretara o svojim prigovorima na takvu izmjenu ili dopunu, smatraće se da takva izmjena ili dopuna nije usvojena.

(f) Izmjena ili dopuna stupiće na snagu pod uslovima koji slijede:

(i) Izmjena ili dopuna nekog člana ove Konvencije stupiće na snagu za one Ugovorne strane koje su je prihvatile šest mjeseci nakon datuma za koji se smatra da je usvojena u skladu sa pod-paragrafom (e)(i).

(ii) Izmjena ili dopuna Priloga stupiće na snagu za sve Ugovorne strane šest mjeseci nakon datuma koji se smatra datumom usvajanja, osim za one Ugovorne strane koje su:

(1) dostavile svoje primjedbe na izmjene i dopune u skladu sa pod-paragrafom (e)(ii) i nisu ih povukle; ili

(2) obavijestile generalnog sekretara, prije stupanja na snagu takve izmjene ili dopune, da će za njih one stupiti na snagu samo po naknadnom obaviještenju o njihovom usvajanju.

(g) (i) Ugovorna strana koja je dostavila primjedbu prema pod-paragrafu (f)(ii)(1) može naknadno obavijestiti generalnog sekretara da prihvata izmjene ili dopune. Takve izmjene ili dopune stupiće na snagu za tu Ugovornu stranu šest mjeseci nakon njihovog obaviještenja o usvajanju, ili datuma kada izmjena ili dopuna stupa na snagu, koje od ovo dvoje nastupi kasnije.

(ii) Ako je Ugovorna strana dostavila generalnom sekretaru obaviještenje na koje se odnosi pod-paragraf (f)(ii)(2) o njenom usvajanju izmjene ili dopune, takva izmjena ili dopuna postaće punovažna za tu Ugovornu stranu šest mjeseci nakon datuma njenog obaviještenja o usvajanju, ili datuma kada izmjena ili dopuna stupa na snagu, koje od ovo dvoje nastupi kasnije.

3 Izmjene ili dopune donesene na Konferenciji:

(a) Na zahtjev Ugovorne strane koji podržava najmanje jedna-trećina Ugovornih strana, Organizacija će sazvati Konferenciju Ugovornih

shall enter into force for such Party six months after the date of its notification of acceptance, or the date on which the amendment enters into force, whichever is the later date.

3 Amendment by a Conference:

(a) Upon the request of a Party concurred in by at least one-third of the Parties, the Organization shall convene a Conference of Parties to consider amendments to this Convention.

(b) An amendment adopted by such a Conference by a two-thirds majority of the Parties present and voting shall be communicated by the Secretary-General to all Parties for acceptance.

(c) Unless the Conference decides otherwise, the amendment shall be deemed to have been accepted and shall enter into force in accordance with the procedures specified in paragraphs 2(e) and (f) respectively.

4 Any Party that has declined to accept an amendment to the Annex shall be treated as a non-Party only for the purpose of application of that amendment.

5 Any notification under this Article shall be made in writing to the Secretary-General.

6 The Secretary-General shall inform the Parties and Members of the Organization of:

(a) any amendment that enters into force and the date of its entry into force generally and for each Party; and

(b) any notification made under this Article.

Article 20 *Denunciation*

1 This Convention may be denounced by any Party at any time after the expiry of two years from the date on which this Convention enters into force for that Party.

2 Denunciation shall be effected by written notification to the Depositary, to take effect one year after receipt or such longer period as may be specified in that notification.

Article 21 *Depositary*

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General, who shall transmit certified copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

2 In addition to the functions specified elsewhere in this Convention, the Secretary-General shall:

(a) inform all States that have signed this Convention, or acceded thereto, of:

strana kako bi razmotrila izmjene ili dopune ove Konvencije.

(b) Izmjene ili dopune usvojene na ovakvoj Konferenciji dvo-trećinskom većinom prisutnih Ugovornih strana sa pravom glasa, generalni sekretar će proslijediti svim Ugovornim stranama na usvajanje.

(c) Osim ako Konferencija ne odluči drugačije, izmjene ili dopune smatraće se usvojenim i stupiće na snagu u skladu sa procedurama navedenim u paragrafima 2(e) i (f).

4 Svaka Ugovorna strana koja je odbila usvajanje izmjene ili dopune Priloga neće se smatrati Ugovornom stranom samo za potrebe primjene takve izmjene ili dopune.

5 Svako obaviještenje iz ovog Člana biće podneseno generalnom sekretaru u pisanoj formi.

6 Generalni sekretar obavijestit će Ugovorne strane i članice Organizacije o:

(a) svim izmjenama ili dopunama koje stupaju na snagu i datumima njihovog stupanja na snagu za sve i za svaku Ugovornu stranu pojedinačno; i

(b) svim obaviještenjima iz ovog Člana.

Član 20 *Povlačenje*

1 U bilo kom momentu, po isteku dvije godine od datuma kada je ova Konvencija stupila na snagu za tu Ugovornu stranu, dotična Ugovorna strana može se povući iz Konvencije.

2 Povlačenje će biti izvedeno putem pisanog obaviještenja Depozitaru, i stupiće na snagu godinu dana nakon njegovog prijema ili nakon dužeg perioda koji može biti naveden u takvom obaviještenju.

Član 21 *Depozitar*

1 Ova Konvencija biće deponovana kod generalnog sekretara, koji će proslijediti ovjerene kopije ove Konvencije svim državama koje su je potpisale ili su joj pristupile.

2 Pored funkcija navedenih u drugim dijelovima ove Konvencije, generalni sekretar će:

(a) obavijestiti sve države koje su potpisale ovu Konvenciju ili su joj pristupile o:

(i) svakom novom potpisivanju ili deponovanju instrumenta o ratifikaciji, usvajanju, odobravanju ili pristupanju, zajedno sa njegovim datumom;

(ii) datumu kada ova Konvencija stupa na snagu; i

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Convention; and

(iii) the deposit of any instrument of denunciation from the Convention, together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect; and

(b) as soon as this Convention enters into force, transmit the text thereof to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 22 *Languages*

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this thirteenth day of February, two thousand and four.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Convention.

ANNEX

REGULATIONS FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS

SECTION A – GENERAL PROVISIONS

Regulation A-1 *Definitions*

For the purposes of this Annex:

1 "Anniversary date" means the day and the month of each year corresponding to the date of expiry of the Certificate.

2 "Ballast Water Capacity" means the total volumetric capacity of any tanks, spaces or compartments on a ship used for carrying, loading or discharging Ballast Water, including any multi-use tank, space or compartment designed to allow carriage of Ballast Water.

3 "Company" means the owner of the ship or any other organization or person such as the manager, or the bareboat charterer, who has assumed the responsibility for operation of the ship from the owner of the ship and who on assuming such responsibility has agreed to take over all the duties and responsibilities imposed by the International Safety Management Code¹.

(iii) deponovanju svakog instrumenta o povlačenju iz ove Konvencije, zajedno sa datumom njegovog prijema i datumom kada povlačenje stupa na snagu; i

(b) odmah nakon stupanja na snagu ove Konvencije, proslijediti njen tekst Sekretarijatu Ujedinjenih nacija na registraciju i objavljivanje u skladu sa Članom 102 Povelje Ujedinjenih nacija.

Član 22 *Jezici*

Original ove Konvencije jednako je vjerodostojan na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku.

SAČINJENO U LONDONU trinaestog dana februara, dvije hiljade četvrte godine.

U POTVRDU OVOGA dolje potpisani, propisno ovlašćeni za ovu priliku od njihovih vlada, potpisali su ovu Konvenciju.

PRILOG

PROPISI ZA NADZOR I UPRAVLJANJE BRODSKIM BALASTNIM VODAMA I TALOZIMA

ODJELJAK A – OPŠTE ODREDBE

Propis A-1 *Definicije*

Za potrebe ovog Priloga:

1 „Godišnjica“ označava dan i mjesec svake godine koji odgovaraju datumu isteka Svjedočanstva.

2 „Kapacitet tanka za balastnu vodu“ je ukupni volumetrički kapacitet nekog brodskog tanka, prostora ili odjeljka koji se koristi za prenošenje, ukrcavanje ili ispuštanje balastne vode, uključujući sve više-namjenske tankove, prostore ili odjeljke koji su konstruisani na način koji dozvoljava prenos balastne vode.

3 „Kompanija“ se odnosi na vlasnika brod ili neku drugu organizaciju ili osobu kao što je upravnik, ili zakupac broda bez posade, koja je preuzela odgovornost za rad broda od brodovlasnika i koja se, prilikom preuzimanja broda, saglasila da preuzme sve obaveze i odgovornosti koje propisuje Međunarodni pravilnik o upravljanju sigurnošću¹.

¹ Odnosi se na ISM Pravilnik koji je Organizacija usvojila rezolucijom A.741(18), sa izmjenama i dopunama.

4 „Izgrađen“ u odnosi na brod označava fazu izgradnje u kojoj:

.1 je kobilica položena; ili

.2 počinje izgradnja u kojoj je moguće prepoznati određeni brod;

.3 počinje sklapanje broda koje obuhvata

¹ Refer to the ISM Code adopted by the Organization by resolution A.741(18), as amended.

4 "Constructed" in respect of a ship means a stage of construction where:

- .1 the keel is laid; or
- .2 construction identifiable with the specific ship begins;
- .3 assembly of the ship has commenced comprising at least 50 tonnes or 1 percent of the estimated mass of all structural material, whichever is less; or
- .4 the ship undergoes a major conversion.

5 "Major conversion" means a conversion of a ship:

- .1 which changes its ballast water carrying capacity by 15 percent or greater, or
- .2 which changes the ship type, or
- .3 which, in the opinion of the Administration, is projected to prolong its life by ten years or more, or
- .4 which results in modifications to its ballast water system other than component replacement-in-kind. Conversion of a ship to meet the provisions of regulation D-1 shall not be deemed to constitute a major conversion for the purpose of this Annex. ¹ Refer to the ISM Code adopted by the Organization by resolution A.741(18), as amended.

6 "From the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law except that, for the purposes of the Convention, "from the nearest land" off the north-eastern coast of Australia shall mean from a line drawn from a point on the coast of Australia in

latitude 11°00' S, longitude 142°08' E
to a point in latitude 10°35' S, longitude 141°55' E
thence to a point latitude 10°00' S, longitude 142°00' E
thence to a point latitude 9°10' S, longitude 143°52' E
thence to a point latitude 9°00' S, longitude 144°30' E
thence to a point latitude 10°41' S, longitude 145°00' E
thence to a point latitude 13°00' S, longitude 145°00' E
thence to a point latitude 15°00' S, longitude 146°00' E
thence to a point latitude 17°30' S, longitude 147°00' E
thence to a point latitude 21°00' S, longitude 152°55' E
thence to a point latitude 24°30' S, longitude 154°00' E
thence to a point on the coast of Australia in latitude 24°42' S, longitude 153°15' E.

najmanje 50 tona ili 1 procenat procjenjene ukupne mase građevinskog materijala, koje je od ovo dvoje manje; ili

.4 je brod podvrgnut većoj rekonstrukciji.

5 „Veća rekonstrukcija“ označava preinaku broda:

.1 kojom se kapacitet prenosa balastne vode mijenja 15 ili više procenata, ili

.2 kojom se mijenja tip broda, ili

.3 koja, prema mišljenju nadležne uprave, ima svrhu da produži njegov život deset ili više godina, ili

.4 koja ima za rezultat izmjene sistema za balastnu vodu koje se ne odnose na zamjenu komponenti istom vrstom. Za potrebe ovog Priloga, preinaka broda koja ima za cilj ispunjavanje odredbi propisa D-1 neće se smatrati većom rekonstrukcijom.

6 „Od najbližeg kopna“ označava osnovnu liniju od koje je određeno teritorijalno more predmetne teritorije u skladu sa međunarodnim zakonom sa izuzetkom da će, za potrebe ove Konvencije, „od najbližeg kopna“ od sjeverno-istočne obale Australije označavati liniju povučenu od tačke na australijskoj obali na

geografskoj širini 11°00' S,
geografskoj dužini 142°08' E
do tačke na geografskoj širini 10°35' S,
geografskoj dužini 141°55' E
od tog mjesta do tačke geografske širine 10°00' S, geografske dužine 142°00' E
od tog mjesta do tačke geografske širine 9°10' S, geografske dužine 143°52' E
od tog mjesta do tačke geografske širine 9°00' S, geografske dužine 144°30' E
od tog mjesta do tačke geografske širine 10°41' S, geografske dužine 145°00' E
od tog mjesta do tačke geografske širine 13°00' S, geografske dužine 145°00' E
od tog mjesta do tačke geografske širine 15°00' S, geografske dužine 146°00' E
od tog mjesta do tačke geografske širine 17°30' S, geografske dužine 147°00' E
od tog mjesta do tačke geografske širine 21°00' S, geografske dužine 152°55' E
od tog mjesta do tačke geografske širine 24°30' S, geografske dužine 154°00' E
od tog mjesta do tačke na australijskoj obali geografske širine 24°42' S,
geografske dužine 153°15' E

7 „Aktivne supstance“ su supstance ili organizmi, uključujući i viruse i gljivice, koji imaju opšti ili specifičan uticaj na ili protiv štetnih vodenih organizama i patogena.

Propis A-2
Opšta primjenjivost

Osim kada izričito nije navedeno drugačije, ispuštanje balastne vode biće izvedeno samo putem upravljanja

7 "Active Substance" means a substance or organism, including a virus or a fungus, that has a general or specific action on or against Harmful Aquatic Organisms and Pathogens.

Regulation A-2 *General Applicability*

Except where expressly provided otherwise, the discharge of Ballast Water shall only be conducted through Ballast Water Management in accordance with the provisions of this Annex.

Regulation A-3 *Exceptions*

The requirements of regulation B-3, or any measures adopted by a Party pursuant to Article 2.3 and Section C, shall not apply to:

1 the uptake or discharge of Ballast Water and Sediments necessary for the purpose of ensuring the safety of a ship in emergency situations or saving life at sea; or

2 the accidental discharge or ingress of Ballast Water and Sediments resulting from damage to a ship or its equipment:

.1 provided that all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage or discovery of the damage or discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and

.2 unless the owner, Company or officer in charge wilfully or recklessly caused damage; or

3 the uptake and discharge of Ballast Water and Sediments when being used for the purpose of avoiding or minimizing pollution incidents from the ship; or

4 the uptake and subsequent discharge on the high seas of the same Ballast Water and Sediments; or

5 the discharge of Ballast Water and Sediments from a ship at the same location where the whole of that Ballast Water and those Sediments originated and provided that no mixing with unmanaged Ballast Water and Sediments from other areas has occurred. If mixing has occurred, the Ballast Water taken from other areas is subject to Ballast Water Management in accordance with this Annex.

Regulation A-4 *Exemptions*

1 A Party or Parties, in waters under their jurisdiction, may grant exemptions to any requirements to apply regulations B-3 or C-1, in addition to those exemptions contained elsewhere in this Convention, but only when they are:

.1 granted to a ship or ships on a voyage or

balastnom vodom u skladu sa odredbama ovog Priloga.

Propis A-3 *Izuzeci*

Zahtjevi propisa B-3, ili drugih mjera koje je Ugovorna strana usvojila u skladu sa Članom 2.3 i odjeljkom C, neće se odnositi na:

1 prihvatanje ili ispuštanje balastne vode i taloga neophodnih za potrebe obezbjeđivanja sigurnosti broda u situacijama hitnosti ili spašavanja života na moru; i

2 nenamjerno ispuštanje ili ulazak balastne vode i taloga do kojeg dolazi usljed oštećenja broda ili njegove opreme:

. 1 ukoliko su preduzete sve mjere predostrožnosti prije i nakon takvog događaja ili otkrića oštećenja ili ispuštanja, za potrebe spriječavanja ispuštanja ili njegovog smanjenja na minimum; i

. 2 osim ako je brodovlasnik, kompanija ili nadležni službenik namjerno ili nemarom prouzrokovao štetu; ili

3 primanje i ispuštanje balastne vode i taloga kada se vrše za potrebe izbjegavanja ili smanjenja na minimum incidenata koji dovode do zagađenja sa brodova; ili

4 prihvatanje i kasnije ispuštanje na otvorenom moru iste balastne vode i taloga; ili

5 ispuštanje balastne vode i taloga sa broda na istom mjestu odakle potiču ista ta balastna voda i talozi i ukoliko nije došlo do miješanja sa netretiranom balastnom vodom i talozima iz drugih oblasti. Ukoliko j edošlo do miješanja, balstna voda koja je uzeta iz drugih oblasti biće podvrgnuta upravljanju balastnom vodom u skladu sa ovim Prilogom.

Propis A-4 *Oslobađanja*

1 Ugovorna strana ili strane, u vodama pod njihovom nadležnošću, mogu dozvoliti oslobađanja od primjene bilo kojeg zahtjeva propisa B-3 ili C-1, pored onih oslobađanja koja se nalaze na drugim mjestima u ovoj Konvenciji, ali samo kada su ista:

.1 dozvoljena brodu ili brodovima na putovanju ili putovanjima između određenih luka ili lokacija; ili brodu koji isključivo plovi između određenih luka ili lokacija;

.2 na snazi za period koji nije duži od pet godina i podliježu među-pregledu;

.3 dozvoljena brodovima koji ne miješaju balstnu vodu ili teloge osim između luka ili lokacija navedenih u paragrafu 1.1; i

.4 dozvoljena na osnovu Smjernica za procjenu rizika koje je razvila Organizacija.

voyages between specified ports or locations; or to a ship which operates exclusively between specified ports or locations;

.2 effective for a period of no more than five years subject to intermediate review;

.3 granted to ships that do not mix Ballast Water or Sediments other than between the ports or locations specified in paragraph 1.1; and

.4 granted based on the Guidelines on risk assessment developed by the Organization.

2 Exemptions granted pursuant to paragraph 1 shall not be effective until after communication to the Organization and circulation of relevant information to the Parties.

3 Any exemptions granted under this regulation shall not impair or damage the environment, human health, property or resources of adjacent or other States. Any State that the Party determines may be adversely affected shall be consulted, with a view to resolving any identified concerns.

4 Any exemptions granted under this regulation shall be recorded in the Ballast Water record book.

Regulation A-5 *Equivalent compliance*

Equivalent compliance with this Annex for pleasure craft used solely for recreation or competition or craft used primarily for search and rescue, less than 50 metres in length overall, and with a maximum Ballast Water capacity of 8 cubic metres, shall be determined by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization.

SECTION B – MANAGEMENT AND CONTROL REQUIREMENTS FOR SHIPS

Regulation B-1 *Ballast Water Management Plan*

Each ship shall have on board and implement a Ballast Water Management plan. Such a plan shall be approved by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization. The Ballast Water Management plan shall be specific to each ship and shall at least:

1 detail safety procedures for the ship and the crew associated with Ballast Water Management as required by this Convention;

2 provide a detailed description of the actions to be taken to implement the Ballast Water Management requirements and supplemental Ballast Water Management practices as set forth in this Convention;

3 detail the procedures for the disposal of Sediments:

.1 at sea; and

2 Oslobođanja dozvoljena prema paragrafu 1 neće biti pravovažna dok se o njima ne obavijesti Organizacija i Ugovornim stranama prosljede relevantne informacije.

3 Svako oslobođanje dozvoljeno prema ovom propisu neće ugroziti ili oštetiti okolinu, zdravlja ljudi, imovinu ili resurse susjednih ili ostalih država. Konsultovaće se svaka država za koju Ugovorna strana utvrdi da može biti izložena negativnom djelovanju, sa ciljem rješavanja svih prepoznatih zabrinjavajućih pitanja.

4 Svako oslobođanje dozvoljeno prema ovom propisu biće zabilježeno u Knjizi evidencije balastnih voda.

Propis A-5 *Ekvivalent usklađenosti*

Ekvivalent usklađenosti sa ovim Prilogom za plovila za razonodu koja se koriste isključivo za rekreaciju ili takmičenje ili plovila koja se prvenstveno koriste za traganje i spašavanje, ukupne dužine manje od 50 metara, i sa najvećim kapacitetom tanka za balastnu vodu od 8 metara kubnih, utvrdiće nadležna uprava uzimajući u obzir Smjernice koje je razvila Organizacija.

ODJELJAK B – UPRAVLJANJE I NADZOR ZAHTJEVA ZA BRODOVE

Propis B-1 *Plan upravljanja balastnim vodama*

Svaki brod posjedovaće i primjenjivati Plan upravljanja balastnim vodama. Ovaj plan odobriće nadležna uprava uzimajući u obzir Smjernice razvijene od strane Organizacije. Plan upravljanja balastnim vodama biće poseban za svaki brod i u najmanju ruku će:

1 sadržavati detalje sigurnosnih procedura za taj brod i njegovu posadu u vezi sa upravljanjem balastnim vodama, kako se to zahtjeva ovom Konvencijom;

2 davati detaljan opis mjera koje treba preduzeti kako bi se implementirali zahtjevi upravljanja balastnim vodama i dodatnih postupaka iz upravljanja balastnim vodama propisanih ovom Konvencijom;

3 sadržavati detalje za procedure za odstranjivanje taloga:

.1 na moru; i

.2 na obali;

4 uključivati procedure za koordiniranje broskog upravljanja balastnim vodama, koje obuhvataju ispuštanje u more, sa nadležnim vlastima države u čijim vodama će doći do takvog ispuštanja;

5 određivati broskog oficira koji će biti zadužen za obezbjeđivanje pravilne primjene ovog plana;

6 obuhvatati zahtjeve za izvještavanje za brodove koje je predviđeno ovom Konvencijom; i

7 biti na radnom jeziku broda. Ako jezik u upotrebi nije engleski, francuski ili španski, postojaće i prevod na

.2 to shore;

4 include the procedures for coordinating shipboard Ballast Water Management that involves discharge to the sea with the authorities of the State into whose waters such discharge will take place;

5 designate the officer on board in charge of ensuring that the plan is properly implemented;

6 contain the reporting requirements for ships provided for under this Convention; and

7 be written in the working language of the ship. If the language used is not English, French or Spanish, a translation into one of these languages shall be included.

Regulation B-2

Ballast Water Record Book

1 Each ship shall have on board a Ballast Water record book that may be an electronic record system, or that may be integrated into another record book or system and, which shall at least contain the information specified in Appendix II.

2 Ballast Water record book entries shall be maintained on board the ship for a minimum period of two years after the last entry has been made and thereafter in the Company's control for a minimum period of three years.

3 In the event of the discharge of Ballast Water pursuant to regulations A-3, A-4 or B-3.6 or in the event of other accidental or exceptional discharge of Ballast Water not otherwise exempted by this Convention, an entry shall be made in the Ballast Water record book describing the circumstances of, and the reason for, the discharge.

4 The Ballast Water record book shall be kept readily available for inspection at all reasonable times and, in the case of an unmanned ship under tow, may be kept on the towing ship.

5 Each operation concerning Ballast Water shall be fully recorded without delay in the Ballast Water record book. Each entry shall be signed by the officer in charge of the operation concerned and each completed page shall be signed by the master. The entries in the Ballast Water record book shall be in a working language of the ship. If that language is not English, French or Spanish the entries shall contain a translation into one of those languages. When entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly are also used, these shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

6 Officers duly authorized by a Party may inspect the Ballast Water record book on board any ship to which this regulation applies while the ship is in its port or offshore terminal, and may make a copy of any entry, and require the master to certify that the copy is a true copy. Any copy so certified shall be admissible in any judicial proceeding as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Ballast Water record

neki od ovih jezika.

Propis B-2

Knjiga evidencije balastnih voda

1 Na svakom brodu će se nalaziti Knjiga evidencije balastnih voda koja može biti u elektronskoj formi, ili može biti sastavni dio druge knjige evidencije ili sistema i najmanje će obuhvatati informacije koje su navedene u Dodatku II.

2 Stavke iz Knjige evidencije balastnih voda nalaziće se na brodu najmanje dvije godine nakon posljednjeg upisa u Knjigu, a zatim će biti pod nadzorom kompanije najmanje tri godine.

3 U slučaju ispuštanja balastne vode prema propisima A-3, A-4 ili B-3.6 ili u slučaju nekog slučajnog ili izuzetnog ispuštanja balastne vode koji nije predviđen za oslobađanje prema ovoj Konvenciji, u Knjigu evidencije balastnih voda zapišaće se opis okolnosti, kao i razlozi, ispuštanja.

4 Knjiga evidencije balastnih voda biće na raspolaganju za provjeru u razumno vrijeme a, u slučaju automatski upravljanoj broda u tegljenju, može se nalaziti i na tegljaču.

5 Svaka operacija koja se tiče balastne vode u potpunosti i bez odlaganja će biti unesena u Knjigu evidencije balastnih voda. Svaki upis potpisaće oficir koji je zadužen za predmetnu operaciju, a svaku ispunjenu stranu potpisaće kapetan. Upisi u Knjigu evidencije balastnih voda biće na radnom jeziku broda. Ako taj jezik nije engleski, francuski ili španski upisi će imati i prevod na jedan od ovih jezika. Kada se vrši i upisivanje na zvaničnom nacionalnom jeziku države pod čijom zastavom brod plovi, ovi upisi će biti važeći u slučaju sporova ili neslaganja.

6 Službenici propisno ovlašteni od strane Ugovorne strane mogu pregledati Knjigu evidencije balastnih voda na svakom brodu na koji se odnosi ovaj propis dok se brod nalazi u svojoj luci ili ošor terminalu, i može napraviti kopiju bilo kojeg upisa i tražiti od kapetana da ovjeri kopiju kao istinitu. Svaka kopija ovjerena na ovaj način biće prihvatljiva u svim sudskim postupcima kao dokaz činjenica navedenih u tom upisu. Provjeravanje Knjige evidencije balastnih voda i pravljenje ovjerene kopije biće obavljeno što je brže moguće kako bi se izbjeglo neoptavdano kašnjenje broda.

Propis B-3

Upravljanje balastnim vodama za brodove

1 Brod sagrađen prije 2009:

.1 sa kapacitetom tankova za balastne vode od između, i uključujući, 1,500 i 5,000 metara kubnih, sprovodiće upravljanje balastnim vodama koje u najmanju ruku zadovoljava standard opisan u propisu D-1 ili propisu D-2 do 2014., nakon čega će u najmanju ruku ispunjavati standard iz propisa D-2;

.2 sa kapacitetom tankova za balastne vode

book and the taking of a certified copy shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

Regulation B-3

Ballast Water Management for Ships

1 A ship constructed before 2009:

.1 with a Ballast Water Capacity of between 1,500 and 5,000 cubic metres, inclusive, shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until 2014, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2;

.2 with a Ballast Water Capacity of less than 1,500 or greater than 5,000 cubic metres shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-1 or regulation D-2 until 2016, after which time it shall at least meet the standard described in regulation D-2.

2 A ship to which paragraph 1 applies shall comply with paragraph 1 not later than the first intermediate or renewal survey, whichever occurs first, after the anniversary date of delivery of the ship in the year of compliance with the standard applicable to the ship.

3 A ship constructed in or after 2009 with a Ballast Water Capacity of less than 5,000 cubic metres shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-2.

4 A ship constructed in or after 2009, but before 2012, with a Ballast Water Capacity of 5,000 cubic metres or more shall conduct Ballast Water Management in accordance with paragraph 1.2.

5 A ship constructed in or after 2012 with a Ballast Water Capacity of 5000 cubic metres or more shall conduct Ballast Water Management that at least meets the standard described in regulation D-2.

6 The requirements of this regulation do not apply to ships that discharge Ballast Water to a reception facility designed taking into account the Guidelines developed by the Organization for such facilities.

7 Other methods of Ballast Water Management may also be accepted as alternatives to the requirements described in paragraphs 1 to 5, provided that such methods ensure at least the same level of protection to the environment, human health, property or resources, and are approved in principle by the Committee.

Regulation B-4

Ballast Water Exchange

1 A ship conducting Ballast Water exchange to meet the standard in regulation D-1 shall:

.1 whenever possible, conduct such Ballast Water exchange at least 200 nautical miles from the nearest land and in water at least 200 metres in depth, taking into account the

manjim od 1,500 ili većim od 5,000 metara kubnih sprovodiće upravljanje balastnim vodama koje u najmanju ruku zadovoljava standarde opisane u propisu D-1 ili propisu D-2 do 2016, nakon čega će u najmanju ruku ispunjavati standard iz propisa D-2.

2 Brod na koji se odnosi paragraf 1 ispunjavaće odredbe iz ovog paragrafa ne kasnije od prvog međupregleda ili obnovljenog pregleda, koji od ova dva pregleda nastupi ranije, nakon godišnjice predaje broda, a u godini ispunjavanja standarda koji se odnose na brod.

3 Brod sagrađen 2009. ili kasnije, sa kapacitetom tankova za balastne vode koji nije manji od 5,000 metara kubnih, sprovodiće upravljanje balastnim vodama koje u najmanju ruku ispunjava standarde opisane u propisu D-2.

4 Brod sagrađen 2009. ili kasnije, sa kapacitetom tankova za balastne vode od 5,000 ili više metara kubnih, sprovodiće upravljanje balastnim vodama u skladu sa paragrafom 1.2.

5 Brod sagrađen 2012. ili kasnije, sa kapacitetom tankova za balastne vode od 5,000 ili više metara kubnih, sprovodiće upravljanje balastnim vodama koje u najmanju ruku ispunjava standarde iz propisa D-2.

6 Zahtjevi ovog propisa ne odnose se na brodove koji ispuštaju balastne vode u postrojenja za prihvata koja su određena vodeći računa o Smjernicama koje je razvila Organizacija za takva postrojenja.

7 Ostale metode upravljanja balastnim vodama takođe mogu biti prihvaćene kao alternativa zahtjevima koji su opisani u paragrafima 1 do 5, pod uslovom da takve metode obezbjeđuju barem isti nivo zaštite okoline, zdravlja ljudi, imovine ili resursa, i da su u principu odobrene od strane Komiteta.

Propis B-4

Promjena balastnih voda

1 Kako bi zadovoljio standard iz propisa D-1, brod koji vrši promjenu balastnih voda će:

.1 uvijek kada je to moguće, vršiti promjenu balastnih voda na udaljenosti ne manjoj od 200 nautičkih milja od najbližeg kopna i u vodama čija dubina je najmanje 200 metara, uzimajući u obzir Smjernice koje je razvila Organizacija;

.2 u slučajevima kada brod nije u stanju da vrši promjenu balastnih voda u skladu sa paragrafom 1.1, tada će promjena balastnih voda biti vršena uzimajući u obzir Smjernice iz paragrafa 1.1 i što je moguće dalje od najbližeg kopna, a u svakom slučaju na udaljenosti ne manjoj od 50 nautičkih milja od najbližeg kopna i u vodama čija dubina je najmanje 200 metara.

2 U morskim zonama gdje udaljenost od najbližeg kopna ili dubina ne zadovoljavaju parametre opisane u

Guidelines developed by the Organization;
.2 in cases where the ship is unable to conduct Ballast Water exchange in accordance with paragraph 1.1, such Ballast Water exchange shall be conducted taking into account the Guidelines described in paragraph 1.1 and as far from the nearest land as possible, and in all cases at least 50 nautical miles from the nearest land and in water at least 200 metres in depth.

2 In sea areas where the distance from the nearest land or the depth does not meet the parameters described in paragraph 1.1 or 1.2, the port State may designate areas, in consultation with adjacent or other States, as appropriate, where a ship may conduct Ballast Water exchange, taking into account the Guidelines described in paragraph 1.1.

3 A ship shall not be required to deviate from its intended voyage, or delay the voyage, in order to comply with any particular requirement of paragraph 1.

4 A ship conducting Ballast Water exchange shall not be required to comply with paragraphs 1 or 2, as appropriate, if the master reasonably decides that such exchange would threaten the safety or stability of the ship, its crew, or its passengers because of adverse weather, ship design or stress, equipment failure, or any other extraordinary condition.

5 When a ship is required to conduct Ballast Water exchange and does not do so in accordance with this regulation, the reasons shall be entered in the Ballast Water record book.

Regulation B-5

Sediment Management for Ships

1 All ships shall remove and dispose of Sediments from spaces designated to carry Ballast Water in accordance with the provisions of the ship's Ballast Water Management plan.

2 Ships described in regulation B-3.3 to B-3.5 should, without compromising safety or operational efficiency, be designed and constructed with a view to minimize the uptake and undesirable entrapment of Sediments, facilitate removal of Sediments, and provide safe access to allow for Sediment removal and sampling, taking into account guidelines developed by the Organization. Ships described in regulation B-3.1 should, to the extent practicable, comply with this paragraph.

Regulation B-6

Duties of Officers and Crew

Officers and crew shall be familiar with their duties in the implementation of Ballast Water Management particular to the ship on which they serve and shall, appropriate to their duties, be familiar with the ship's Ballast Water Management plan.

SECTION C – SPECIAL REQUIREMENTS IN CERTAIN AREAS

paragrafu 1.1 ili 1.2, država luke može odrediti oblasti, uz konsultaciju sa susjednim ili ostalim državama, zavisno od situacije, gdje brod može vršiti promjenu balastne vode, uzimajući u obzir Smjernice iz paragrafa 1.1.

3 Od broda se neće zahtijevati da skreće sa svog planiranog putovanja, ili da odloži putovanje, kako bi ispunio neki od posebnih zahtjeva iz paragrafa 1.

4 Od broda koji vrši promjenu balastnih voda neće se zahtijevati da ispunjava zahtjeve paragrafa 1 ili 2, zavisno od situacije, ako kapetan odluči da bi takva promjena ugrozila sigurnost ili stabilitet broda, njegove posade ili putnika usljed nepovoljnih vremenskih prilika, konstrukcije broda ili pritiska, neispravnosti opreme ili ostalih vanrednih uslova.

5 Kada se od broda zahtijeva da izvrši promjenu balastne vode, a on to ne uradi u skladu sa ovim propisom, razlozi će biti upisani u Knjigu evidencije balastnih voda.

Propis B-5

Upravljanje talozima za brodove

1 Svi brodovi će ukloniti i osloboditi se taloga iz prostora predviđenih za prevoz balastnih voda u skladu sa odredbama broskog Plana upravljanja balastnim vodama.

2 Brodovi opisani u propisu B-3.3 do B-3.5 trebalo bi, bez kompromitovanja sigurnosti ili radne efikasnosti, da budu projektovani i sagrađeni sa namjerom smanjenja na minimum prihvata i neželjenog zadržavanja taloga, olakšavanja uklanjanja taloga i obezbeđivanja sigurnog pristupa kako bi se omogućilo uklanjanje i uzimanje uzorka taloga, uzimajući u obzir smjernice koje je razvila Organizacija. Brodovi opisani u propisu B-3 trebalo bi da, koliko je to izvodljivo, ispunjavanju odredbe ovog paragrafa.

Propis B-6

Dužnosti oficira i posade

Oficiri i posada biće upoznati sa svojim dužnostima koje se tiču implementacije upravljanja balastnim vodama koje se odnosi na brod na kojem plove i biće upoznati sa Planom upravljanja balastnim vodama, koliko to ulazi u okvir njihovih dužnosti.

ODJELJAK C – POSEBNI ZAHTJEVI U ODREĐENIM OBLASTIMA

Propis C-1

Dodatne mjere

1 Ukoliko Ugovorna strana, pojedinačno ili u saradnji sa drugim Ugovornim stranama, utvrdi da su mjere pored onih iz Odjeljka B potrebne kako bi se spriječio, smanjio ili eliminisao prenos štetnih vodenih organizama i patogenih putem brodske balastne vode i taloga, ova Ugovorna strana ili strane mogu, u skladu sa međunarodnim zakonom, zahtijevati od brodova da zadovolje određene standarde ili zahtjeve.

Regulation C-1 *Additional Measures*

1 If a Party, individually or jointly with other Parties, determines that measures in addition to those in Section B are necessary to prevent, reduce, or eliminate the transfer of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens through ships' Ballast Water and Sediments, such Party or Parties may, consistent with international law, require ships to meet a specified standard or requirement.

2 Prior to establishing standards or requirements under paragraph 1, a Party or Parties should consult with adjacent or other States that may be affected by such standards or requirements.

3 A Party or Parties intending to introduce additional measures in accordance with paragraph 1 shall:

.1 take into account the Guidelines developed by the Organization.

.2 communicate their intention to establish additional measure(s) to the Organization at least 6 months, except in emergency or epidemic situations, prior to the projected date of implementation of the measure(s). Such communication shall include:

.1 the precise co-ordinates where additional measure(s) is/are applicable;

.2 the need and reasoning for the application of the additional measure(s), including, whenever possible, benefits;

.3 a description of the additional measure(s); and

.4 any arrangements that may be provided to facilitate ships' compliance with the additional measure(s).

. 3 to the extent required by customary international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, as appropriate, obtain the approval of the Organization.

4 A Party or Parties, in introducing such additional measures, shall endeavour to make available all appropriate services, which may include but are not limited to notification to mariners of areas, available and alternative routes or ports, as far as practicable, in order to ease the burden on the ship.

5 Any additional measures adopted by a Party or Parties shall not compromise the safety and security of the ship and in any circumstances not conflict with any other convention with which the ship must comply.

6 A Party or Parties introducing additional measures may waive these measures for a period of time or in

2 Prije utvrđivanja standarda ili zahtjeva prema paragrafu 1, Ugovorna strana ili strane trebalo bi da se posavjetuju sa susjednim ili drugim državama koje mogu imati posljedica od takvih standarda ili zahtjeva.

3 Ugovorna strana ili strane koje namjeravaju da uvedu dodatne mjere u skladu sa paragrafom 1 će:

.1 uzeti u obzir Smjernice koje je razvila Organizacija.

.2 saopštiti Organizaciji svoje namjere uvođenja dodatnih mjera najmanje 6 mjeseci, osim u hitnim ili slučajevima epidemije, prije datuma određenog za implementaciju ovih mjera. Ova obavještenja obuhvataće:

.1 precizne koordinate gdje se primjenjuju dodatne mjere;

.2 potrebu i razloge za primjenu dodatnih mjera, uključujući, uvijek kada je to moguće, prednosti;

.3 opis dodatnih mjera; i

.4 sve pripreme koje mogu biti izvršene kako bi se olakšalo ispunjavanje dodatnih mjera od strane broda.

.3 u onoj mjeri koja se zahtijeva običajnim međunarodnim pravom iznesenim u Konvenciji Ujedinjenih nacija o pravu mora, prema potrebi, dobiti odobrenje Organizacije.

4 Ugovorna strana ili strane, prilikom uvođenja ovih dodatnih mjera, nastoje da stave na raspolaganje sve odgovarajuće službe, koje mogu obuhvatati, ali koje se ne ograničavaju na, obavještanje pomoraca o ovim područjima, raspoloživim i alternativnim rutama ili lukama, u mjeri u kojoj je to izvodljivo, a u cilju olakšavanja opterećenja broda.

5 Nijedna dodatna mjera koje usvoji neka Ugovorna strana ili strane neće kompromitovati sigurnosti i bezbjednost broda i ni u kojim okolnostima neće biti suprotna ostalim konvencijama čije odredbe brod mora da zadovolji.

6 Ugovorna strana ili strane koje uvode dodatne mjere mogu prekinuti ove mjere na određeni vremenski period ili u posebnim okolnostima kada to smatraju prikladnim.

Propis C-2

Upozorenja koja se odnose na prihvatanje balastnih voda u određenim područjima i odnosne mjere države zastave

1 Ugovorna strana će nastojati da obavijesti pomorce o područjima u njihovoj nadležnosti u kojima brodovi ne bi trebalo da prihvataju balastne vode iz poznatih razloga. Ugovorna strana u ova obavještenja unijeti i precizne koordinate ovog ili ovih područja i, kada je moguće, lokaciju svih alternativnih područja za prihvatanje balastnih voda. Upozorenja se mogu izdavati za područja:

specific circumstances as they deem fit.

Regulation C-2

Warnings Concerning Ballast Water Uptake in Certain Areas and Related Flag State Measures

1 A Party shall endeavour to notify mariners of areas under their jurisdiction where ships should not uptake Ballast Water due to known conditions. The Party shall include in such notices the precise coordinates of the area or areas, and, where possible, the location of any alternative area or areas for the uptake of Ballast Water. Warnings may be issued for areas:

.1 known to contain outbreaks, infestations, or populations of Harmful Aquatic Organisms and Pathogens (e.g., toxic algal blooms) which are likely to be of relevance to Ballast Water uptake or discharge;

.2 near sewage outfalls; or

.3 where tidal flushing is poor or times during which a tidal stream is known to be more turbid.

2 In addition to notifying mariners of areas in accordance with the provisions of paragraph 1, a Party shall notify the Organization and any potentially affected coastal States of any areas identified in paragraph 1 and the time period such warning is likely to be in effect. The notice to the Organization and any potentially affected coastal States shall include the precise coordinates of the area or areas, and, where possible, the location of any alternative area or areas for the uptake of Ballast Water. The notice shall include advice to ships needing to uptake Ballast Water in the area, describing arrangements made for alternative supplies. The Party shall also notify mariners, the Organization, and any potentially affected coastal States when a given warning is no longer applicable.

Regulation C-3

Communication of Information

The Organization shall make available, through any appropriate means, information communicated to it under regulations C-1 and C-2.

SECTION D – STANDARDS FOR BALLAST WATER MANAGEMENT

Regulation D-1

Ballast Water Exchange Standard

1 Ships performing Ballast Water exchange in accordance with this regulation shall do so with an efficiency of at least 95 percent volumetric exchange of Ballast Water.

2 For ships exchanging Ballast Water by the pumping-through method, pumping through three times the volume of each Ballast Water tank shall be considered to meet the standard described in paragraph 1. Pumping through less than three times the volume may be accepted provided the ship can demonstrate that at least 95 percent volumetric exchange is met.

.1 poznata po izbijanjima epidemija, zaraženošću ili prisutnosti štetnih vodenih organizama i patogena (npr. cvjetovi otrovne alge) koji bi mogli imati uticaja na prihvata ili ispuštanje balastnih voda;

.2 u blizini ispusnih kanala otpadnih voda; ili

.3 gdje je slabo ispiranje plimom i osjekom ili tokom vremenskih perioda kada je plimna struja zamućena.

2 Pored slanja obavještenja pomorcima o područjima u skladu sa odredbama paragrafa 1, Ugovorna strana će obavijestiti i Organizaciju i sve potencijalno ugrožene priobalne države o svim područjima iz paragrafa 1 i o vremenskim periodima kada je moguće da ova upozorenja stupe na snagu. Obavještenje za Organizaciju i sve potencijalno ugrožene priobalne države obuhvataće precizne koordinate područja kao i, kada je to moguće, lokacije svih alternativnih područja za prihvata balastne vode. Obavještenje će sadržavati savjete brodovima koji moraju da prihvata balastnu vodu u ovom području, opisujući pripreme koje su napravljene za alternativno snabdijevanje. Ugovorna strana će obavijestiti pomorce, Organizaciju i sve potencijalno ugrožene priobalne države i kada prestaje primjena datog upozorenja.

Propis C-3

Dostavljanje informacija

Organizacija će staviti na raspolaganje, putem odgovarajućih sredstava, informacije koje su joj dostavljene prema propisima C-1 i C-2.

ODJELJAK D – STANDARDI ZA UPRAVLJANJE BALASTNIM VODAMA

Propis D-1

Standard za promjenu balastnih voda

1 Brod koji vrši promjenu balastnih voda u skladu sa ovim propisom uradiće to uz uspješnost koja iznosi najmanje 95 procenata volumetričke promjene balastne vode.

2 Za brodove koje vrše promjenu balastnih voda metodom propumpavanja, propumpavanje tri puta zapremine svakog balastnog tanka smatraće se ispunjavanjem standarda opisanog u paragrafu 1. Propumpavanje manje od tri puta zapremine može se prihvatiti ukoliko brod može da dokaže da je postignuto najmanje 95 procenata volumetričke promjene.

Propis D-2

Standardi učinka balastnih voda

1 Brod koji sprovodi upravljanje balastnim vodama u skladu sa ovim propisom ispušćaće manje od 10 održivih organizama po metru kubnom dimenzija od 50 mikrometara ili više i manje od 10 održivih organizama po mililitru čije najmanje dimenzije su manje od 50 mikrometara ali ne manje od 10 mikrometara; a ispuštanje označenih mikroba neće prelaziti posebne

Regulation D-2

Ballast Water Performance Standard

1 Ships conducting Ballast Water Management in accordance with this regulation shall discharge less than 10 viable organisms per cubic metre greater than or equal to 50 micrometres in minimum dimension and less than 10 viable organisms per millilitre less than 50 micrometres in minimum dimension and greater than or equal to 10 micrometres in minimum dimension; and discharge of the indicator microbes shall not exceed the specified concentrations described in paragraph 2.

2 Indicator microbes, as a human health standard, shall include:

.1 Toxicogenic *Vibrio cholerae* (O1 and O139) with less than 1 colony forming unit (cfu) per 100 millilitres or less than 1 cfu per 1 gram (wet weight) zooplankton samples ;

.2 *Escherichia coli* less than 250 cfu per 100 millilitres;

.3 Intestinal Enterococci less than 100 cfu per 100 milliliters.

Regulation D-3

Approval requirements for Ballast Water Management systems

1 Except as specified in paragraph 2, Ballast Water Management systems used to comply with this Convention must be approved by the Administration taking into account Guidelines developed by the Organization.

2 Ballast Water Management systems which make use of Active Substances or preparations containing one or more Active Substances to comply with this Convention shall be approved by the Organization, based on a procedure developed by the Organization. This procedure shall describe the approval and withdrawal of approval of Active Substances and their proposed manner of application. At withdrawal of approval, the use of the relevant Active Substance or Substances shall be prohibited within 1 year after the date of such withdrawal.

3 Ballast Water Management systems used to comply with this Convention must be safe in terms of the ship, its equipment and the crew.

Regulation D-4

Prototype Ballast Water Treatment Technologies

1 For any ship that, prior to the date that the standard in regulation D-2 would otherwise become effective for it, participates in a programme approved by the Administration to test and evaluate promising Ballast Water treatment technologies, the standard in regulation D-2 shall not apply to that ship until five years from the date on which the ship would otherwise be required to comply with such standard.

2 For any ship that, after the date on which the

koncentracije opisane u paragrafu 2.

2 Pokazni mikrobi, prema standardu zdravlja ljudi, uključivaće:

.1 Otrovnu *Vibrio cholerae* (O1 i O139) sa manje od 1 kolonije (cfu) na 100 mililitara ili manje od 1 cfu po 1 gramu (težina u vlažnom stanju) uzoraka zooplanktona;

.2 *Escherichia coli* manje od 250 cfu na 100 mililitara;

.3 Intestinalne *Enterococce* manje od 100 cfu na 100 mililitara.

Propis D-3

Zahtjevi za odobrenje za sisteme upravljanja balastnim vodama

1 Izuzev u slučajevima navedenim u paragrafu 2, sisteme upravljanja balastnim vodama koji su u upotrebi kako bi se ispunili zahtjevi ove Konvencije mora odobriti nadležna uprava uzimajući u obzir Smjernice koje je razvila Organizacija.

2 Sisteme upravljanja balastnim vodama koji koriste aktivne supstance ili pripreme koje sadrže jednu ili više aktivnih supstanci kako bi ispunili zahtjeve ove Konvencije odobravaće Organizacija, na osnovu procedura koje je razvila Organizacija. Ove procedure će opisivati odobravanje i povlačenje odobrenja za aktivne supstance i predloženi način njihove primjene. Kod povlačenja odobrenja, upotreba aktivne supstance ili supstanci biće zabranjena godinu dana nakon datuma takvog povlačenja.

3 Sistemi upravljanja balastnim vodama koji se koriste za ispunjavanje odredbi ove Konvencije moraju biti sigurni sa stanovišta broda, njegove opreme i posade.

Propis D-4

Prototip tehnologija za obradu balastnih voda

1 Za svaki brod koji, prije datuma kada bi za taj brod standard iz propisa D-2 inače postao važeći, učestvuje u programu koji je odobrila nadležna uprava za testiranje i procjenu tehnologije za obradu balastnih voda koje se smatraju obećavajućim, standard iz propisa D-2 neće se primjenjivati na taj brod u periodu od pet godina od datuma kada bi se, u drugim okolnostima, od tog broda zahtijevalo ispunjavanje tih standarda.

2 Za svaki brod koji, nakon datuma kada je standard iz propisa D-2 postao važeći, učestvuje u programu koji je odobrila nadležna uprava, uzimajući u obzir Smjernice koje je razvila Organizacija, za testiranje i procjenu tehnologija za balastne vode koja bi mogla da rezultira tehnologijom obrade kojom se postiže standard bolji od onog iz propisa D-2, standard iz propisa D-2 prestaće da se odnosi na taj brod u periodu od pet godina od datuma uvođenja takve tehnologije.

3 U uspostavljanju i sprovođenju programa za testiranje i procjenu tehnologija za balastne vode koje obećavaju, Ugovorne strane će:

standard in regulation D-2 has become effective for it, participates in a programme approved by the Administration, taking into account Guidelines developed by the Organization, to test and evaluate promising Ballast Water technologies with the potential to result in treatment technologies achieving a standard higher than that in regulation D-2, the standard in regulation D 2 shall cease to apply to that ship for five years from the date of installation of such technology.

3 In establishing and carrying out any programme to test and evaluate promising Ballast Water technologies, Parties shall:

- .1 take into account Guidelines developed by the Organization, and
- .2 allow participation only by the minimum number of ships necessary to effectively test such technologies.

4 Throughout the test and evaluation period, the treatment system must be operated consistently and as designed.

Regulation D-5

Review of Standards by the Organization

1 At a meeting of the Committee held no later than three years before the earliest effective date of the standard set forth in regulation D-2, the Committee shall undertake a review which includes a determination of whether appropriate technologies are available to achieve the standard, an assessment of the criteria in paragraph 2, and an assessment of the socio-economic effect(s) specifically in relation to the developmental needs of developing countries, particularly small island developing States. The Committee shall also undertake periodic reviews, as appropriate, to examine the applicable requirements for ships described in regulation B-3.1 as well as any other aspect of Ballast Water Management addressed in this Annex, including any Guidelines developed by the Organization.

2 Such reviews of appropriate technologies shall also take into account:

- .1 safety considerations relating to the ship and the crew;
- .2 environmental acceptability, i.e., not causing more or greater environmental impacts than they solve;
- .3 practicability, i.e., compatibility with ship design and operations;
- .4 cost effectiveness, i.e., economics; and
- .5 biological effectiveness in terms of removing, or otherwise rendering not viable, Harmful Aquatic Organisms and Pathogens in Ballast Water.

3 The Committee may form a group or groups to conduct the review(s) described in paragraph 1. The

.1 uzimati u obzir Smjernice koje je razvila Organizacija, i

.2 dozvoliti učešće samo najmanjeg potrebnog broja brodova za uspješno testiranje takvih tehnologija,

4 Tokom perioda testiranja i procjene, sistem obrade mora se voditi dosljedno i prema planu.

Propis D-5

Revizija standarda od strane Organizacije

1 Na sastanku Komiteta održanom najkasnije tri godine prije prvog datuma stupanja na snagu standarda iznijetog u propisu D-2, Komitet će nastojati da napravi reviziju koja uključuje utvrđivanje da li su postojeće tehnologije dovoljne za postizanje standarda, procjenu kriterijuma iz paragrafa 2 i procjenu sociološko-ekonomskog uticaja posebno u vezi sa razvojnim potrebama zemalja u razvoju, a posebno malih ostrva koja su države u razvoju. Komitet će sprovesti i periodične preglede, prema potrebi, kako bi ispitao primjenjive zahtjeve za brodove opisane u propisu B-3.1 kao i ostale aspekte upravljanja balastnim vodama koji su obrađeni u ovom Prilogu, uključujući sve Smjernice koje je razvila Organizacija.

2 Ove revizije odgovarajućih tehnologija obuhvataće i:

- .1 razmatranje sigurnosti u vezi sa brodom i posadom;
- .2 prihvatljivost životne sredine, tj. da se njima ne stvara veći problem po životnu sredinu od onoga koji se rješava;
- .3 izvodljivost, tj., kompatibilnost sa nacrtom i radom broda;
- .4 rentabilnost, tj., ekonomičnost; i
- .5 biološka efikasnost koja se odnosi na uklanjanje, ili na drugi način prouzrokovanje neodrživosti, štetnih vodenih organizama i patogena u balastnim vodama.

3 Komitet može oformiti grupu ili grupe za sprovođenje revizija navedenih u paragrafu 1. Komitet će odlučivati o sastavu, djelatnostima i posebnim pitanjima kojima će se baviti svaka od ovih grupa. Grupe mogu razviti i predlagati izmjene ili dopune ovog Priloga i davati na razmatranje Ugovornim stranama. Samo Ugovorne strane mogu učestvovati u formulisanju odluka o preporukama i izmjenama ili dopunama koje donese Komitet.

4 Ako, na osnovu revizija opisanih u ovom propisu, Ugovorne strane odluče da usvoje izmjene ili dopune ovog Priloga, takve izmjene ili dopune biće usvojene i stupiće na snagu u skladu sa procedurama iz Člana 19 ove Konvencije.

ODJELJAK E - ZAHTJEVI ZA PREGLED I SERTIFIKACIJU UPRAVLJANJA BALASTNIM VODAMA

Committee shall determine the composition, terms of reference and specific issues to be addressed by any such group formed. Such groups may develop and recommend proposals for amendment of this Annex for consideration by the Parties. Only Parties may participate in the formulation of recommendations and amendment decisions taken by the Committee.

4 If, based on the reviews described in this regulation, the Parties decide to adopt amendments to this Annex, such amendments shall be adopted and enter into force in accordance with the procedures contained in Article 19 of this Convention.

SECTION E – SURVEY AND CERTIFICATION REQUIREMENTS FOR BALLAST WATER MANAGEMENT

Regulation E-1 *Surveys*

1 Ships of 400 gross tonnage and above to which this Convention applies, excluding floating platforms, FSUs and FPSOs, shall be subject to surveys specified below:

.1 An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under regulation E-2 or E-3 is issued for the first time. This survey shall verify that the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the requirements of this Convention.

.2 A renewal survey at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, except where regulation E-5.2, E-5.5, E-5.6, or E-5.7 is applicable. This survey shall verify that the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the applicable requirements of this Convention.

.3 An intermediate survey within three months before or after the second Anniversary date or within three months before or after the third Anniversary date of the Certificate, which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph 1.4. The intermediate surveys shall ensure that the equipment, associated systems and processes for Ballast Water Management fully comply with the applicable requirements of this Annex and are in good working order. Such intermediate surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.

.4 An annual survey within three months before or after each Anniversary date, including a general inspection of the structure, any equipment, systems, fittings, arrangements and material or processes

Propis E-1 *Pregledi*

1 Brodovi od 400 i više bruto tona na koje se odnosi ova Konvencija, isključujući plutajuće platforme, FSU i FPSO, biće podvrgnuti dolje-navedenim pregledima:

.1 Osnovni pregled prije stavljanja broda u službu ili prije izdavanja prvog svjedočanstva koje se zahtijeva prema propisu E-2 ili E-3. Ovim pregledom verificovaće se da Plan upravljanja balastnim vodama koji se zahtijeva prema propisu B-1 i sve povezane konstrukcije, oprema, sistemi, naprave, uređaji i materijal ili procesi u potpunosti ispunjavaju zahtjeve ove Konvencije.

.2 Obnovljeni pregled u intervalima koje je odredila nadležna uprava, ali koji ne prelaze period od pet godina, osim gdje se primjenjuju propisi E-5.2, E-5.5, E-5.6 ili E-5.7. Ovim pregledom verificovaće se da Plan upravljanja balastnim vodama koji se zahtijeva prema propisu B-1 i sve povezane konstrukcije, oprema, sistemi, naprave, uređaji i materijal ili procesi u potpunosti ispunjavaju zahtjeve ove Konvencije.

.3 Među-pregled u periodu od tri mjeseca prije ili nakon druge godišnjice ili u periodu od tri mjeseca prije ili nakon treće godišnjice izdatog svjedočanstva, koji će se izvršiti tokom jednog od godišnjih pregleda navedenih u paragrafu 1.4. Među-pregledima će se osigurati da oprema, povezani sistemi i procesi za upravljanje balastnim vodama u potpunosti ispunjavaju primjenjive zahtjeve iz obog Priloga i da su u dobrom radnom stanju. Ovakvi među-pregledi biće upisani u svjedočanstvo koje se izdaje prema propisu E-2 ili E-3.

.4 Godišnji pregled u periodu od tri mjeseca prije ili nakon svake godišnjice, uključujući i opštu inspekciju konstrukcije, cjelokupne opreme, sistema, naprava, uređaja i materijala ili procesa koji su povezani sa Planom upravljanja balastnim vodama koji se zahtijeva prema propisu B-1 kako bi se osiguralo da su održavani u skladu sa paragrafom 9 i da zadovoljavaju službu za koju je brod predviđen. Ovi godišnji pregledi biće upisani u svjedočanstvo izdato prema propisu E-2 ili E-3.

.5 Dodatni pregled, bilo opšti ili djelimični, u skladu sa okolnostima, vršiće se nakon promjene, zamjene ili značajne popravke konstrukcije, opreme, sistema, naprava, uređaja ili materijala koja je bila potrebna kako bi se postigla potpuna usklađenost sa ovom Konvencijom. Ovaj pregled biće takav da utvrdi da su sve promjene, zamjene ili značajne popravke izvedene uspješno, tako da brod ispunjava zahtjeve ove Konvencije. Ovakav pregled biće upisan u svjedočanstvo koje se izdaje prema propisu E-2 ili E-3.

associated with the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 to ensure that they have been maintained in accordance with paragraph 9 and remain satisfactory for the service for which the ship is intended. Such annual surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.

.5 An additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a change, replacement, or significant repair of the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to achieve full compliance with this Convention. The survey shall be such as to ensure that any such change, replacement, or significant repair has been effectively made, so that the ship complies with the requirements of this Convention. Such surveys shall be endorsed on the Certificate issued under regulation E-2 or E-3.

2 The Administration shall establish appropriate measures for ships that are not subject to the provisions of paragraph 1 in order to ensure that the applicable provisions of this Convention are complied with.

3 Surveys of ships for the purpose of enforcement of the provisions of this Convention shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

4 An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys, as described in paragraph 3 shall, as a minimum, empower such nominated surveyors or recognized organizations² to:

.1 require a ship that they survey to comply with the provisions of this Convention; and

.2 carry out surveys and inspections if requested by the appropriate authorities of a port State that is a Party.

² Refer to the guidelines adopted by the Organization by resolution A.739(18), as may be amended by the Organization, and the specifications adopted by the Organization by resolution A.789(19), as may be amended by the Organization.

5 The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations, for circulation to Parties for the information of their officers.

6 When the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization determines that the ship's Ballast Water Management does not conform to the particulars of the Certificate required under regulation E-2 or E-3 or is such that the ship is not fit to proceed to sea without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources such

2 Nadležna uprava će odrediti odgovarajuće mjere za brodove koji ne podliježu odredbama paragrafa 1 kako bi se osiguralo ispunjavanje odgovarajućih odredbi ove Konvencije.

3 Preglede brodova u cilju sprovođenja odredbi ove Konvencije vršiče službenici nadležne uprave. Međutim, nadležna uprava može povjeriti preglede, bilo inspektorima ovlaštenim za tu priliku ili organizacijama koje ona priznaje.

4 Nadležna uprava koja ovlašćuje inspektore ili priznate organizacije za vršenje pregleda, kako je to opisano u paragrafu 3, u najmanju ruku će opunomoćiti ovlašćene inspektore ili priznate organizacije² da:

.1 zahtijevaju od broda koji pregledaju da ispunjava odredbe ove Konvencije; i

.2 sprovode preglede i inspekcije ako to zatraže odgovarajuće vlasti države – luke koja je Ugovorna strana.

² Odnosi se na smjernice koje je Organizacija usvojila rezolucijom A.739(18), sa izmjenama i dopunama Organizacije, i specifikacije koje je Organizacija usvojila rezolucijom A.789(19), sa izmjenama i dopunama Organizacije.

5 Nadležna uprava obavijestit će Organizaciju o posebnim odgovornostima i uslovima ovlaštenja prenesenih na imenovane inspektore ili priznate organizacije, kako bi ovi podaci bili proslijeđeni Ugovornim stranama za potrebe informisanja njihovih službenika.

6 Kada nadležna uprava, imenovani inspektor ili priznata organizacija utvrdi da brodsko upravljanje balastnim vodama nije u skladu sa pojedinostima iz svjedočanstva koje se zahtijeva prema propisu E-2 ili E-3 ili je takvo da brod nije u stanju da nastavi plovidbu bez opasnosti od štetnog uticaja na okolinu, zdravlje ljudi, imovinu ili resurse, ovaj inspektor ili priznata organizacija bez odlaganja će osigurati sprovođenje korektivnih mjera kako bi stanje na brodu bilo uslađeno sa navedenim svjedočanstvom. Inspektor ili organizacija biće bez odlaganja obaviješteni i osiguraće da, prema potrebi, svjedočanstvo ne bude izdato ili bude povučeno. Ako se brod nalazi u luci druge Ugovorne strane, odgovarajuće vlasti države luke biće obaviještene bez odlaganja. Kada je neki službenik nadležne uprave, imenovani inspektor, ili priznata organizacija obavijestila odgovarajuće vlasti države luke, vlada ove države luke će tom službeniku, inspektoru ili organizaciji pružiti svu potrebnu pomoć u izvršavanju njihovih obaveza prema ovom propisu, uključujući i sve aktivnosti opisane u Članu 9.

7 Uvijek kada se brodu dogodi neka nesreća ili kada se otkrije nedostatak koji u značajnoj mjeri utiče na sposobnost broda da sprovodi upravljanje balastnim vodama u skladu sa ovom Konvencijom, brodovlasnik, operator ili neka druga osoba koja je odgovorna za brod obavijestit će što je prije moguće nadležnu upravu, priznatu organizaciju ili imenovanog inspektora odgovornog za izdavanje relevantnog svjedočanstva, koji će pokrenuti istragu kako bi se utvrdilo da li je potreban pregled koji se zahtijeva prema paragrafu 1. Ako se brod nalazi u luci druge Ugovorne strane,

surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken to bring the ship into compliance. A surveyor or organization shall be notified immediately, and it shall ensure that the Certificate is not issued or is withdrawn as appropriate. If the ship is in the port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor, or a recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation, including any action described in Article 9.

7 Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered which substantially affects the ability of the ship to conduct Ballast Water Management in accordance with this Convention, the owner, operator or other person in charge of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the recognized organization or the nominated surveyor responsible for issuing the relevant Certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey as required by paragraph 1 is necessary. If the ship is in a port of another Party, the owner, operator or other person in charge shall also report immediately to the appropriate authorities of the port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such report has been made.

8 In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

9 The condition of the ship and its equipment, systems and processes shall be maintained to conform with the provisions of this Convention to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without presenting a threat of harm to the environment, human health, property or resources.

10 After any survey of the ship under paragraph 1 has been completed, no change shall be made in the structure, any equipment, fittings, arrangements or material associated with the Ballast Water Management plan required by regulation B-1 and covered by the survey without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings.

Regulation E-2

Issuance or Endorsement of a Certificate

1 The Administration shall ensure that a ship to which regulation E-1 applies is issued a Certificate after successful completion of a survey conducted in accordance with regulation E-1. A Certificate issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Parties and regarded for all purposes covered by this Convention as having the same validity as a Certificate issued by them.

2 Certificates shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization duly

brodovlasnik, operator ili neka druga nadležna osoba takođe će odmah obavijestiti odgovarajuće vlasti države-luke i imenovani inspektor ili priznata organizacija će utvrditi da je ovo obaviještenje poslato.

8 U svakom slučaju, predmetna nadležna uprava u potpunosti će garantovati potpunost i uspješnost pregleda i preduzeće mjere za obezbijedivanje potrebnih priprema u cilju ispunjenja ovih obaveza.

9 Stanje broda i njegove opreme, sistema i procesa održavaće se tako da oni budu usklađeni sa odredbama ove Konvencije kako bi se osiguralo da brod u svakom pogledu ostaje sposoban za nastavak plovidbe bez opasnosti od štetnog uticaja na okolinu, zdravlje ljudi, imovinu ili resurse.

10 Nakon svakog obavljenog pregleda broda prema paragrafu 1, neće biti nikakvih promjena konstrukcije, bilo koje opreme, naprava, uređaja ili materijala povezanih sa Planom upravljanja balastnim vodama koji se zahtijeva prema propisu B-1 i obuhvaćenih pregledom, bez sankcija od strane nadležne uprave, osim kada se radi o direktnim zamjenama takve opreme ili naprava.

Propis E-2

Izdavanje ili ovjera svjedočanstava

1 Nadležna uprava će osigurati da je brodu na koji se odnosi propis E-2 izdato svjedočanstvo nakon uspješno obavljenog pregleda sprovedenog u skladu sa propisom E-1. Svjedočanstvo koje izdaje Ugovorna strana biće prihvaćeno od strane ostalih Ugovornih strana i imaće istu važnost, za sve potrebe koje obuhvata ova Konvencija, kao i svjedočanstva koje one izdaju.

2 Svjedočanstva će izdavati ili ovjeravati bilo nadležna uprava ili bilo koja propisno ovlašćena osoba ili organizacija. U svakom slučaju, nadležna uprava preuzima punu odgovornost za svjedočanstvo.

Propis E-3

Izdavanje ili ovjera svjedočanstva od strane druge Ugovorne strane

1 Na zahtjev nadležne uprave, druga Ugovorna strana može tražiti pregled broda i, ako utvrdi ispunjenost odredbi iz ove Konvencije, izdati ili autorizovati izdavanje svjedočanstva takvom brodu i, gdje je to primjenjivo, ovjeriti ili autorizovati ovjeravanje tog svjedočanstva na brodu, u skladu sa ovim Prilogom.

2 Kopija svjedočanstva i kopija izvještaja sa pregleda biće prosljeđeni što je moguće ranije nadležnoj upravi koja ih potražuje.

3 Svjedočanstvo izdato na ovaj način sadržavaće izjavu o njegovom izdavanju na zahtjev druge nadležne uprave i imaće istu snagu i biti priznato na isti način kao i svjedočanstvo koje je izdala takva nadležna uprava.

4 Nikakvo svjedočanstvo neće se izdavati brodu koji vije zastavu države koja nije Ugovorna strana.

authorized by it. In every case, the Administration assumes full responsibility for the Certificate.

Regulation E-3

Issuance or Endorsement of a Certificate by Another Party

1 At the request of the Administration, another Party may cause a ship to be surveyed and, if satisfied that the provisions of this Convention are complied with, shall issue or authorize the issuance of a Certificate to the ship, and where appropriate, endorse or authorize the endorsement of that Certificate on the ship, in accordance with this Annex.

2 A copy of the Certificate and a copy of the survey report shall be transmitted as soon as possible to the requesting Administration.

3 A Certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Administration and it shall have the same force and receive the same recognition as a Certificate issued by the Administration.

4 No Certificate shall be issued to a ship entitled to fly the flag of a State which is not a Party.

Regulation E-4

Form of the Certificate

The Certificate shall be drawn up in the official language of the issuing Party, in the form set forth in Appendix I. If the language used is neither English, French nor Spanish, the text shall include a translation into one of these languages.

Regulation E-5

Duration and Validity of the Certificate

1 A Certificate shall be issued for a period specified by the Administration that shall not exceed five years.

2 For renewal surveys:

.1 Notwithstanding the requirements of paragraph 1, when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

.2 When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate.

.3 When the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing Certificate, the new Certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding

Propis E-4

Obrazac svjedočanstva

Svjedočanstvo će biti na zvaničnom jeziku Ugovorne strane koja ga izdaje, u obliku datom u Dodatku I. Ako jezik koji je upotrebi nije engleski, francuski ili španski, tekst svjedočanstva sadržavaće i prevod na jedan od ovih jezika.

Propis E-5

Rok važenja i valjanost svjedočanstva

1 Svjedočanstvo će biti izdato na period koji odredi nadležna uprava i koji neće prelaziti pet godina.

2 Za obnovljeni pregled:

.1 Uprkos zahtjevima iz paragrafa 1, kada se obnovljeni pregled izvrši u periodu od tri mjeseca prije datuma isteka postojećeg svjedočanstva, novo svjedočanstvo važiće od datuma završetka obnovljenog pregleda do datuma koji ne prelazi rok od pet godina od datuma isteka postojećeg svjedočanstva.

.2 Kada se obnovljeni pregled izvrši nakon datuma isteka postojećeg svjedočanstva, novo svjedočanstvo važiće od datuma završetka obnovljenog pregleda do datuma koji ne prelazi rok od pet godina od datuma isteka postojećeg svjedočanstva.

.3 Kada se obnovljeni pregled izvrši više od tri mjeseca prije isteka postojećeg svjedočanstva, novo svjedočanstvo važiće do datuma završetka obnovljenog pregleda do datuma koji ne prelazi rok od pet godina od datuma završetka obnovljenog pregleda.

3 Ako se svjedočanstvo izdaje na period manji od pet godina, nadležna uprava može produžiti važenje takvog svjedočanstva preko datuma isteka do maksimalnog perioda navedenog u paragrafu 1, pod uslovom da su primjenjivi pregledi iz propisa E-1.1.3 prilikom izdavanja svjedočanstva na period od pet godina izvršeni na odgovarajući način.

4 Ako je obnovljeni pregled izvršen, a novo svjedočanstvo se ne može izdati ili predati brodu prije datuma isteka postojećeg svjedočanstva, osoba ili organizacija ovlaštena od strane nadležne uprave može ovjeriti postojeće svjedočanstvo i ono će biti prihvaćeno kao važeće za dalji period koji neće prelaziti pet mjeseci od datuma isteka svjedočanstva.

5 Ako se u vrijeme isteka svjedočanstva brod ne nalazi u luci u kojoj bi trebalo da se obavi pregled, nadležna uprava može produžiti period važenja svjedočanstva, ali ovo produženje će biti dozvoljeno samo da bi se brodu omogućilo da završi svoje putovanje do luke u kojoj će biti pregledan, i tada samo u onim slučajevima kada se to smatra pravilnim i razumnim postupkom. Nijedno svjedočanstvo neće biti produženo na period duži od tri mjeseca, a brod kojem se dopusti ovo produženje neće, po dolasku u luku u kojoj će biti pregledan, imati pravo da na osnovu ovog

five years from the date of completion of the renewal survey.

3 If a Certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the Certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph 1, provided that the surveys referred to in regulation E-1.1.3 applicable when a Certificate is issued for a period of five years are carried out as appropriate.

4 If a renewal survey has been completed and a new Certificate cannot be issued or placed on board the ship before the expiry date of the existing Certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing Certificate and such a Certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

5 If a ship at the time when the Certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the Certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the ship to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed, and then only in cases where it appears proper and reasonable to do so. No Certificate shall be extended for a period longer than three months, and a ship to which such extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new Certificate. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

6 A Certificate issued to a ship engaged on short voyages which has not been extended under the foregoing provisions of this regulation may be extended by the Administration for a period of grace of up to one month from the date of expiry stated on it. When the renewal survey is completed, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing Certificate before the extension was granted.

7 In special circumstances, as determined by the Administration, a new Certificate need not be dated from the date of expiry of the existing Certificate as required by paragraph 2.2, 5 or 6 of this regulation. In these special circumstances, the new Certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

8 If an annual survey is completed before the period specified in regulation E-1, then:

.1 the Anniversary date shown on the Certificate shall be amended by endorsement to a date which shall not be more than three months later than the date on which the survey was completed;

.2 the subsequent annual or intermediate survey required by regulation E-1 shall be completed at the intervals prescribed by that

produženja napusti luku bez dobijanja novog svjedočanstva. Po završetku obnovljenog pregleda, novo svjedočanstvo važiće do datuma koji neće prelaziti pet godina od datuma isteka postojećeg svjedočanstva prije dozvoljenog produženja.

6 Svjedočanstvo izdato brodu na kratkim putovanjima koje nije produženo prema gore-navedenim odredbama ovog propisa, nadležna uprava može produžiti na period odlaganja od najviše jednog mjeseca od datuma isteka koji se nalazi na svjedočanstvu. Kada je obnovljeni pregled za vršen, novo svjedočanstvo važiće do datuma koji ne prelazi pet godina od datuma isteka postojećeg svjedočanstva prije dozvoljenog produženja.

7 U posebnim okolnostima, po odluci nadležne uprave, novo svjedočanstvo ne mora da bude datirano od datuma isteka postojećeg svjedočanstva, kako se to zahtijeva u paragrafu 2.2, 5 ili 6 ovog propisa. U ovim posebnim okolnostima, novo svjedočanstvo važiće do datuma koji ne prelazi pet godina od datuma završetka obnovljenog pregleda.

8 Ako je godišnji pregled obavljen prije perioda navedenog u propisu E-1, tada će:

.1 datum godišnjice prikazan na svjedočanstvu biti izmijenjen ovjerom do datuma koji neće prelaziti tri mjeseca od datuma izvršenja pregleda;

.2 naredni godišnji ili među-pregled koji se zahtijeva propisom E-1 biće obavljen u intervalima koji određuje ovaj propis koristeći novi datum godišnjice;

.3 datum isteka može ostati nepromijenjen pod uslovom da je, prema potrebi, sprovedeno jedan ili više godišnjih pregleda, tako da maksimalni razmaci između pregleda određeni propisom E-1 nisu prekoračeni.

9 Svjedočanstvo izdato prema propisu E-2 ili E-3 pretaće da važi u jednom od sljedećih slučajeva:

.1 ako su konstrukcija, oprema, sistemi, naprave, uređaji i materijal neophodni za potpuno ispunjavanje zahtjeva ove Konvencije promijenjeni, zamijenjeni ili značajno prepravljani, a svjedočanstvo nije ovjereno u skladu sa ovim Prilogom;

.2 nakon prelaska broda pod zastavu druge države. Novo svjedočanstvo izdavaće se samo kada je Ugovorna strana koja izdaje novo svjedočanstvo u potpunosti zadovoljena da brod ispunjava zahtjeve propisa E-1. U slučaju prelaska koje se dešava između Ugovornih strana, ako se zahtijeva u roku od tri mjeseca nakon što je došlo do prelaska, Ugovorna strana pod čijom zastavom je brod plovio će, što je moguće ranije, prije prelaska pod drugu zastavu, dostaviti nadležnoj upravi kopije svjedočanstava koje brod posjeduje i, ako je moguće, kopije relevantnih izvještaja sa pregleda;

regulation using the new Anniversary date;

.3 the expiry date may remain unchanged provided one or more annual surveys, as appropriate, are carried out so that the maximum intervals between the surveys prescribed by regulation E-1 are not exceeded.

.3 ako relevantni pregledi nisu izvršeni u rokovima predviđenim prema propisu E-1.1; ili

.4 ako svjedočanstvo nije ovjereno u skladu sa propisom E-1.1.

9 A Certificate issued under regulation E-2 or E-3 shall cease to be valid in any of the following cases:

.1 if the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to comply fully with this Convention is changed, replaced or significantly repaired and the Certificate is not endorsed in accordance with this Annex;

.2 upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only be issued when the Party issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in compliance with the requirements of regulation E-1. In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the Certificates carried by the ship before the transfer and, if available, copies of the relevant survey reports;

.3 if the relevant surveys are not completed within the periods specified under regulation E-1.1; or

.4 if the Certificate is not endorsed in accordance with regulation E-1.1.

DODATAK I

OBRAZAC MEĐUNARODNOG SVJEDOČANSTVA O UPRAVLJANJU BALASTNIM VODAMA

MEĐUNARODNO SVJEDOČANSTVO O UPRAVLJANJU BALASTNIM VODAMA INTERNATIONAL BALLAST WATER MANAGEMENT CERTIFICATE

Izdato prema odredbama Međunarodne konvencije o nadzoru i upravljanju brodskim balastnim vodama i talozima (u daljem tekstu "Konvencija") pod nadležnošću Vlade

Issued under the provisions of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments (hereinafter referred to as "the Convention") under the authority of the Government of

.....
(puni naziv države)
(full designation of the country)

od / by.....
(puni naziv nadležne osobe ili organizacije ovlaštene u skladu sa
odredbama Konvencije)
(full designation of the competent person or organization authorized
under the provisions of the Convention)

Podaci o brodu / Particulars of ship¹

Ime broda / Name of ship

Pozivni znak / Distinctive number or letters

Luka upisa / Port of registry

Bruto tonaža / Gross Tonnage

IMO broj / IMO number²

Datum izgradnje / Date of Construction

Kapacitet tankova za balastnu vodu (u metrima kubnim) /
Ballast Water Capacity (in cubic metres)

Detalji o metodama upravljanja balastnim vodama koje su u upotrebi
Details of Ballast Water Management Method(s) Used

Metoda upravljanja balastnim vodama koja se koristi /
Method of Ballast Water Management used

Datum uvođenja (ako je primjenjivo)
Date installed (if applicable)

Ime proizvođača (ako je primjenjivo)
Name of manufacturer (if applicable)

Glavne metode upravljanja balastnim vodama koje se koriste na brodu su:
The principal Ballast Water Management method(s) employed on this ship is/are:

- u skladu sa propisom D-1 / in accordance with regulation D-1
- u skladu sa propisom D-2 / in accordance with regulation D-2
(opisati / describe)
- brod podliježe propisu D-4 / the ship is subject to regulation D-4

¹ Podaci o brodu mogu biti upisani i vodoravno u kvadratima.
Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

² IMO šema brodskih identifikacionih brojeva usvojena od strane Organizacije rezolucijom A.600(15).
IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization by resolution A.600(15).

OVIM SE POTVRĐUJE / THIS IS TO CERTIFY:

- 1 Da je brod pregledan u skladu sa propisom E-1 Priloga ove Konvencije; i
That the ship has been surveyed in accordance with regulation E-1 of the Annex to the Convention; and
- 2 Da je pregledom utvrđeno da je upravljanje balastnim vodama na brodu usklađeno sa Prilogom Konvencije.
That the survey shows that Ballast Water Management on the ship complies with the Annex to the Convention.

Ovo svjedočanstvo važi do i podliježe pregledima u skladu sa propisom E-1 Priloga Konvencije.
This certificate is valid until subject to surveys in accordance with regulation E-1 of the Annex to the Convention.

Izdato u / *Issued at*
(Mjesto izdavanja svjedočanstva / *Place of issue of certificate*)

.....
(Datum izdavanja)
(*Date of issue*)

.....
(Potpis ovlaštenog lica koje izdaje svjedočanstvo)
(*Signature of authorized official issuing the certificate*)

(Pečat ili žig odgovarajuće nadležne uprave)
(*Seal or stamp of the authority, as appropriate*)

**GODIŠNJI / MEĐU-PREGLED
U SKLADU SA PROPISOM E-5.8.3**

**ANNUAL / INTERMEDIATE SURVEY
IN ACCORDANCE WITH REGULATION E-5.8.3**

OVIM SE POTVRĐUJE da je, prilikom godišnjeg/među-pregleda* u skladu sa propisom E-5.8.3 Priloga ove Konvencije, utvrđeno da brod ispunjava relevantne odredbe Konvencije:

THIS IS TO CERTIFY that, at an annual/intermediate survey in accordance with regulation E-5.8.3 of the Annex to the Convention, the ship was found to comply with the relevant provisions of the Convention:*

Potpis / Signature
(Potpis propisno ovlaštenog lica)
(Signature of duly authorized official)

Mjesto / Place

Datum / Date

(Pečat ili žig odgovarajuće nadležne uprave)
(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

**OVJERA ZA PRODUŽENJE SVJEDOČANSTVA AKO VAŽI
MANJE OD PET GODINA GDJE SE PRIMJENJUJE PROPIS E-5.3**

**ENDORSEMENT TO EXTEND THE CERTIFICATE IF VALID
FOR LESS THAN 5 YEARS WHERE REGULATION E-5.3 APPLIES**

Brod ispunjava relevantne odredbe Konvencije, i ovo svjedočanstvo će, u skladu sa propisom E-5.3 Priloga Konvencije, biti prihvaćeno kao važeće do

The ship complies with the relevant provisions of the Convention, and this Certificate shall, in accordance with regulation E-5.3 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until

Potpis / Signature
(Potpis propisno ovlaštenog lica)
(Signature of duly authorized official)

Mjesto / Place

Datum / Date

(Pečat ili žig odgovarajuće nadležne uprave)
(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

* Nepotrebno precrtati. / Delete as appropriate.

**OVJERA NAKON IZVRŠENOG OBNOVLJENOG PREGLEDA
KADA SE PRIMJENJUJE PROPIS E-5.4**

**ENDORSEMENT WHERE THE RENEWAL SURVEY HAS BEEN
COMPLETED AND REGULATION E-5.4 APPLIES**

Brod ispunjava relevantne odredbe Konvencije, i ovo svjedočanstvo će, u skladu sa propisom E-5.4 Priloga Konvencije, biti prihvaćeno kao važeće do

The ship complies with the relevant provisions of the Convention and this Certificate shall, in accordance with regulation E.5.4 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until

Potpis / *Signature*
(Potpis propisno ovlaštenog lica)
(*Signature of duly authorized official*)

Mjesto / *Place*

Datum / *Date*

(Pečat ili žig nadležne uprave)
(*Seal or stamp of the authority, as appropriate*)

**OVJERA ZA PRODUŽENJE SVJEDOČANSTVA DO DOLASKA U
LUKU PREGLEDA ILI NA PERIOD ODLAGANJA GDJE SE
PRIMJENJUJE PROPIS E-5.5 ILI E-5.6**

**ENDORSEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF THE CERTIFICATE UNTIL
REACHING THE PORT OF SURVEY OR FOR A PERIOD OF GRACE
WHERE REGULATION E-5.5 OR E-5.6 APPLIES**

Ovo svjedočanstvo će, u skladu sa propisom E-5.5 ili E-5.6^{*} Priloga Konvencije, biti prihvaćeno kao važeće do

This Certificate shall, in accordance with regulation E.5.5 or E-5.6 of the Annex to the Convention, be accepted as valid until

Potpis / *Signature*
(Potpis propisno ovlaštenog lica)
(*Signature of duly authorized official*)

Mjesto / *Place*

Datum / *Date*

(Pečat ili žig nadležne uprave)
(*Seal or stamp of the authority, as appropriate*)

^{*} Nepotrebno precrtati. / Delete as appropriate.

**OVJERA ZA PROMJENU DATUMA GODIŠNJICE KADA SE
PRIMJENJUJE PROPIS E-5.8**

**ENDORSEMENT FOR ADVANCEMENT OF ANNIVERSARY DATE
WHERE REGULATION E-5.8 APPLIES**

U skladu sa propisom E-5.8 Priloga Konvencije novi datum godišnjive je
In accordance with regulation E-5.8 of the Annex to the Convention the new Anniversary date is ..

Potpis / *Signature*
(Potpis propisno ovlašćenog lica)
(*Signature of duly authorized official*)

Mjesto / *Place*

Datum / *Date*

(Pečat ili žig nadležne uprave)
(*Seal or stamp of the authority, as appropriate*)

U skladu sa propisom E-5.8 Priloga Konvencije novi datum godišnjive je
In accordance with regulation E-5.8 of the Annex to the Convention the new Anniversary date is ..

Potpis / *Signature*
(Potpis propisno ovlašćenog lica)
(*Signature of duly authorized official*)

Mjesto / *Place*

Datum / *Date*

(Pečat ili žig nadležne uprave)
(*Seal or stamp of the authority, as appropriate*)

DODATAK II

OBRAZAC KNJIGE EVIDENCIJE BALASTNIH VODA

MEĐUNARODNA KONVENCIJA O NADZORU I UPRAVLJANJU BRODSKIM BALASTNIM VODAMA I TALOZIMA

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS

Period od/ Period from: Do/To:

Ime broda / Name of Ship

IMO broj / IMO number

Bruto tonaža / Gross tonnage

Zastava / Flag

Kapacitet tankova za balastnu vodu (u metrima kubnim) /
Ballast Water Capacity (in cubic metres)

Brod posjeduje Plan upravljanja balastnim vodama
The ship is provided with a Ballast Water Management plan

Dijagram broda sa označenim tankovima za balastnu vodu:
Diagram of ship indicating ballast tanks:

1 Uvod / Introduction

U skladu sa propisom B-2 Priloga Međunarodne konvencije o nadzoru i upravljanju brodskim balastnim vodama i talozima, vodiće se knjiga evidencije o svim operacijama balastnim vodama. Ovo uključuje i ispuštanje u more i postojenja za prihvatanje.

In accordance with regulation B-2 of the Annex to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, a record is to be kept of each Ballast Water operation. This includes discharges at sea and to reception facilities.

2 Balastne vode i upravljanje balastnim vodama / Ballast Water and Ballast Water Management

"Balastna voda" je voda sa svojom sastavnom materijom unesena na brod u cilju upravljanja uzdužnim nagibom broda, poprečnim nagibom broda, gazom, stabilitetom ili pritiskom broda. Upravljanje balastnim vodama biće u skladu sa odobrenim Planom upravljanja balastnim vodama i vodiće računa o Smjernicama koje je razvila Organizacija.¹

"Ballast Water" means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability, or stress of a ship. Management of Ballast Water shall be in accordance with an approved Ballast Water Management plan and taking into account Guidelines³ developed by the Organization.

3 Upisivanje u Knjigu evidencije balastnih voda / Entries in the Ballast Water Record Book

Upisivanje u Knjigu evidencije balastnih voda vršiće se u sljedećim slučajevima:

Entries in the Ballast Water record book shall be made on each of the following occasions:

3.1 Prilikom uzimanja balastnih voda:
When Ballast Water is taken on board

- 1 Datum, vrijeme i lokacija luke ili postrojenja prihvatanja (sa lijeve strane ili sa strane/uzduž), dubina kada se vrši izvan luke
Date, time and location port or facility of uptake (port or lat/long), depth if outside port

¹ Odnosi se na Smjernice za nadzor i upravljanje brodskim balastnim vodama u cilju smanjenja na minimum prenosa štetnih vodenih organizama i patogena koje je usvojila Organizacija rezolucijom A.868(20).

Refer to the Guidelines for the control and management of ships' ballast water to minimize the transfer of harmful aquatic organisms and pathogens adopted by the Organization by resolution A.868(20).

- 2 Procijenjena zapremina prihvata u metrima kubnim.
Estimated volume of uptake in cubic metres.
 - 3 Potpis službenika zaduženog za operaciju.
Signature of the officer in charge of the operation.
- 3.2 Uvijek kada balastne vode cirkulišu ili se obrađuju za potrebe upravljanja balastnim vodama:
Whenever Ballast Water is circulated or treated of Ballast Water Management purposes:
- 1 Datum i vrijeme operacije
Date and time of operation
 - 2 Procijenjena zapremina koja cirkuliše ili se obrađuje (u metrima kubnim)
Estimated volume circulated or treated (in cubic metres)
 - 3 Da li je sprovedeno u skladu sa Planom upravljanja balastnim vodama
Whether conducted in accordance with the Ballast Water Management plan
 - 4 Potpis službenika zaduženog za operaciju.
Signature of the officer in charge of the operation.
- 3.3 Kada se balastne vode ispuštaju u more:
When Ballast water is discharged into the sea
- 1 Datum, vrijeme i lokacija luke ili postrojenja prihvatanja (sa lijeve strane ili sa strane/uzduž)
Date, time and location port or facility of uptake (port or lat/long)
 - 2 Procijenjena zapremina ispuštena u more u metrima kubnim plus preostala zapremina u metrima kubnim
Estimated volume discharged in cubic metres plus remaining volume in cubic metres.
 - 3 Da li je odobreni Plan upravljanja balastnim vodama primjenjivan prije ispuštanja
Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
 - 4 Potpis službenika zaduženog za operaciju.
Signature of the officer in charge of the operation.
- 3.4 Kada se balastne vode ispuštaju u postrojenja za prijem:
When Ballast Water is discharged to a reception facility
- 1 Datum, vrijeme i lokacija prihvatanja
Date, time and location of uptake
 - 2 Datum, vrijeme i lokacija ispuštanja
Date, time and location of discharge
 - 3 Luka ili postrojenje
Port or facility
 - 4 Procijenjena ispuštena ili prihvaćena zapremina, u metrima kubnim
Estimated volume discharged or taken up, in cubic metres
 - 5 Da li je odobreni Plan upravljanja balastnim vodama primjenjivan prije ispuštanja
Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
 - 6 Potpis službenika zaduženog za operaciju
Signature of officer in charge of the operation
- 3.5 Slučajna ili druga vrsta vanrednog prihvatanja ili ispuštanja balastnih voda:
Accidental or other exceptional uptake or discharge of Ballast Water
- 1 Datum i vrijeme događaja
Date and time of occurrence
 - 2 Luka ili položaj broda u vrijeme događaja
Port or position of the ship at time of occurrence

- 3 Procijenjena zapremina ispuštene balastne vode
Estimated volume of Ballast Water discharged
- 4 Okolnosti prihvata, ispuštanja, curenja ili gubitka, razlozi i opšte napomene.
Circumstances of uptake, discharge, escape or loss, the reasons therefore and general remarks
- 5 Da li je odobreni Plan upravljanja balastnim vodama primjenjivan prije ispuštanja
Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge
- 6 Potpis službenika zaduženog za operaciju.
Signature of the officer in charge of the operation.
- 3.6 Dodatne operative procedure i opšte napomene.
Additional operational procedure and general remarks

4 Zapremina balastne vode / Volume of Ballast Water

Zapreminu brodskih balastnih voda trebalo bi određivati u metrima kubnim. Knjiga evidencije balastnih voda sadrži veliki broj odnosnih informacija o procijenjenoj zapremini balastnih voda. Prihvata se da tačnost procjene zapremine balasta zavisi od tumačenja.

The volume of Ballast Water onboard should be estimated in cubic metres. The Ballast Water record book contains many references to estimated volume of Ballast Water. It is recognized that the accuracy of estimating volumes of ballast is left to interpretation.

ZAPIS O OPERACIJAMA BALASTNIM VODAMA RECORD OF BALLAST WATER OPERATIONS

PRIMJER STRANICE KNJIGE EVIDENCIJE BALASTNIH VODA

Ime broda / *Name of ship:*

Pozivni znak / *Distinctive number or letters:*

Datum / <i>Date</i>	Tačka (broj) <i>Item (number)</i>	Zapis o operacijama / potpis nadležnih službenika <i>Record of operations / signatures of officers in charge</i>

Potpis kapetana